

L'université de Fu-Jen | Département de français

A-side

au nom de l'amour



A 面

大事記 —— 01

Recommandation

電影書單 —— 08

宜蓓清單 —— 18

Cover Story

系友專訪 —— 25

演員專訪 —— 36

Préface

Chers étudiants,

Cette année très particulière prend fin. Vos études et vos activités quotidiennes ont été perturbées par le coronavirus mais ça a été l'occasion de réfléchir à votre vie. Quand nous sommes menacés par une maladie, on peut vite voir les autres comme une menace et la méfiance s'installe. Dans une université catholique, c'est à ce moment-là que l'on doit apprendre autre chose que ses cours, des leçons de vie, ici l'amour de l'autre. Nous pouvons être fiers dans notre département car nous avons été solidaires les uns des autres. Les étudiants chinois et les étudiants taiwanais en Europe ont pu bénéficier de l'aide et de la grande générosité de leurs camarades restés dans notre département.

Notre département est aussi ouvert sur le monde. De plus en plus d'étudiants étrangers viennent dans nos cours et partagent la vie quotidienne et universitaire de leurs camarades taiwanais. Cette ouverture des esprits et ces amitiés interculturelles font de notre département un lieu unique de rencontre et d'apprentissage.

Avoir été étudiant dans un département aussi riche en découvertes restera, je l'espère, un grand moment dans votre vie. Vous vous rappellerez de vos 20 ans comme l'époque où tout était possible, où le monde s'offrait à vous, où chaque personne vous donnait envie de continuer à toujours en vouloir plus.

Soyez fiers de votre département, de vos connaissances, de vous-mêmes, des personnes qui vous ont accompagné.

En tant que directeur, en tant que professeur, en tant qu'étranger, moi, tous les jours, je suis heureux de travailler avec vous. Tous les professeurs du département partagent avec moi cette joie de vous former et de vous encadrer pour devenir de futurs citoyens compétents et humanistes.

Je vous souhaite une bonne fin de semestre et par avance de bonnes vacances.

Le directeur du département

Eric de Payen

以愛之名

回顧2019-20這兩年，從同婚法案的通過，我們的社會開始接納更多面向的愛，到19年年尾香港的反送中運動，我們在彼岸目睹了民主體系的崩潰瓦解，再到20年年初，迎來了這世紀最慘絕的一場瘟疫，此刻的世界需要用更多的愛來撫平傷口。剛好在訂系刊主軸概念的時候，想到了馬奎斯的「愛在瘟疫蔓延時」這本書：當疾病的恐慌蔓延時，在理性之外，愛彷彿是一根救命的浮木，令人不至於沉溺，在絕望時抓緊一絲企盼。於是便有了「以愛之名」(Au nom de l'amour)這個名字。希望此刻能我們被擁抱著的同時也能給予愛和祝福，一起走過這場末日劫難。因為有愛，我們才能繼續好好生活。最後想謝謝我的夥伴艾霓，謝謝你，沒有你就不會有這麼畢生難忘的ID初體驗。然後也要謝謝翻開系刊的讀者們，無論你是A面的主打歌派，還是B面第一首歌派，都希望你們喜歡。(希望大家喜歡我們的肝)

A 面編 Chloé

生活就是選擇的累加

當初一聽到系學會內部在問有沒有人想做系刊，幾乎是三秒就搞定了我的選擇障礙重症，決定要接下來。沒想到的是，這一切的排程、製作節奏，倉促得令我身心俱疲，工作量之大，幾乎是用一個月在做整學期的超負荷狀態。所以我要特別感謝我的夥伴，願意跟我下這個火海（當初我們決定一起完成系刊，也幾乎是沒有思考的那種速度），踏入文字編輯以及美術編輯都要會的排版煉獄。在這些忙碌沒有盡頭的日子裡，我們一起共享著腦力用盡的昏脹日常；在不停的發想點子過程中，我們因為彼此的想法交織、擦出的火花而欣喜。至始至終，踏上這條路都是自己選的，就像卡繆曾經說過：生活就是選擇的累加。今天得到了這個機會在法文系擔任編輯，採訪、蒐集了各式各類的生命經驗、生活分享，再多辛苦，我想都是有意義的。希望大家如果有好好看到這裡的話，不妨就花個等公車的時間翻一翻這期的系刊，說不定會獲得什麼意外的驚喜喔！（都暗示這麼明顯了）

B 面編 Annabelle

Aug. 9, 19th

W. Ross,

It is so very ple
 om you again - P
 ed I am deeply
 nice note.

get so much to h
 mishap. Surely y
 led again.

are been ever acti
 re done many th
 myself. I have be
 ll for some time
 and a bad ed

om you again -
 ed I am deep



Covid-19: 新型冠狀病毒

2020 至今，新型冠狀病毒，Covid-19，這一人類中發現的新毒株在全球範圍內迅速傳播，疫情爆發呈指數增長，截止發稿前（5月5日），全球有3 583 055例確診，251 537例死亡和1 162 724例治愈病例。爲了儘快找出、檢測並隔離所有病例，許多社會和經濟活動一度甚至仍在暫停中，這種停滯對個人、社區和社會產生深遠負面影響，尤其是需要靠每日勞動來維持生計的弱勢群體，比如貧困人口、移民、街友、難民等生活在相對擁擠和資源不足環境中的人。分階段解除限制和恢復經濟活動的需要兼防疫情捲土重來，畢竟目前治愈主要依靠人體自身免疫力，沒有經許可的用於治療或預防 Covid-19 的藥物，疫苗研發尚在進行。人類仍不確定疫情對生活的影響將會持續多久。

全球各地的醫療衛生系統遭受嚴峻考驗，醫務人員、一線工作者冒著更大的被感染的風險超時工作，爲緩解疫情付出良多努力。全球流行病中每個人都可能被感染，人們被建議保持社交距離，勤洗手戴口罩，甚至居家隔離。遺憾的是，疫情期間全球家暴事件有所增加。人們哀悼生命流逝和感謝醫務工作者，更希望在疫情緩解之後實質性改善醫務人員工作待遇條件，吸取此次疫情的經驗教訓，發展醫療系統和加強信息公開透明。

大事記

撰文 / Théo, Zoé, Ariane



Greta Thunberg： 現在就改變規則，爲了我們的未來

Greta 出生於 2003 年，是瑞典的一名學生、氣候活動家及環境活動家。2018 年 8 月至今，她發起和踐行了氣候罷課活動，她在瑞典議會外手持 Skolstrejk för klimatet 標語，她說，自己這樣做是因為不滿成年人正糟蹋她的未來。也有人對 Greta 的行為存在爭議，認為氣候運動人士利用兒童做政治宣傳，質疑她部分的行為不環保等。

2019 年 9 月 23 日，Greta 在美國紐約 2019 年聯合國氣候行動峰會發言狠批各國減排力度不足——你們怎麼敢！（How dare you!）——流於空談又只顧講錢，辜負年輕人期望。這一強有力的話在國際上廣為流傳，甚至被製成梗圖，歡笑之餘，她讓更多人意識到全球變暖的問題。



澳洲大火： 大自然的「溫」馨提示

2019 年 9 月以來，由於前所未有的高溫乾旱，澳大利亞各地山火瀰漫時長四月餘。儘管山火季在澳洲不是第一次，但此次火災破紀錄的強度和規模，包括火災管理實踐和氣候變化議題，引起了國際廣泛關注。

截至 2020 年 1 月 17 日，澳大利亞聯邦內政事務部統計大幅大火燃燒面積約為 171,000 平方千米。截至 2020 年 1 月 8 日，山火共燒毀 5,900 多棟建築物，其中包括 2,204 多棟房屋，另有 34 人死亡，其中 8 名為新南威爾士州及維多利亞州的消防志工。

火災對動植物也有嚴重影響。根據悉尼大學估計，全澳洲超過 10 億隻動物因持續不斷的大火而喪生。而麥考瑞大學估計，包括蝙蝠、兩棲動物和昆蟲等動物，約有數十億動物在這場大火中死亡。例如，在澳大利亞的雨林深處，有大約兩百棵夜冠橡樹在大火中被燒死 10%，燒傷 30%，而少數個體死亡就能嚴重影響整個生態系統。



婚姻平權

2017 年 5 月 24 日 司法院大法官會議公布釋字第 748 號憲法解釋，宣告未保障同性婚姻的民法違憲，要求立法機關兩年內完成修法。

2017 年 6 月 4 日 國際特赦組織就釋憲結果致函台灣全體 113 名立委，敦促盡速將同性婚姻法制化。

2017 年 10 月 28 日 第 15 屆台灣同志遊行，123,000 人。

2018 年 10 月 27 日 第 16 屆台灣同志遊行，137,000 人。

2018 年 11 月 24 日 全國性公民投票，專法三公投平均 700 萬同意票通過，民法兩公投平均 300 萬同意票未通過。

2018 年 12 月 25 日 人權觀察、國際特赦組織共同致函行政院，要求勿落實公投結果、違反人權法及削弱性平教育。

2019 年 2 月 21 日 行政院通過專法《司法院釋字第 748 號解釋施行法》草案，送交法院。

2019 年 3 月 5 日 《司法院釋字第 748 號解釋施行法》草案逕付二讀，交付黨團協商。

2019 年 3 月 9 日 反同婚團體提出《公投第 12 案施行法》草案送交立法院。2019 年 3 月 15 日 《公投第 12 案施行法》草案逕付二讀，與《司法院釋字第 748 號解釋施行法》草案併案協商。

2019 年 4 月 29 日 信望愛基金會提出《司法院釋字第 748 號解釋暨公投第 12 案施行法》草案，送交立法院。

2019 年 5 月 14 日 《司法院釋字第 748 號解釋施行法》、《公投第 12 案施行法》及《司法院釋字第 748 號解釋暨公投第 12 案施行法》於立法院黨團協商。

2019 年 5 月 17 日 《司法院釋字第 748 號解釋施行法》二讀及三讀通過，於同年 5 月 24 日開始施行。

2019 年 5 月 24 日 《司法院釋字第 748 號解釋施行法》正式生效，中華民國台灣成為亞洲第 1 個、世界第 27 個以法律保障同性婚姻的國家。



2020 台灣總統大選

2020 總統大選結果出爐，民進黨候選人蔡英文獲得超過 57% 的選票，相當於 817 萬 231 票，創總統選舉史上最高票紀錄，以壓倒性票數擊敗國民黨候選人韓國瑜。學者分析，與韓國瑜蓋牌效應之前各家民調結果，其實相去不遠，而主要左右選情因素之一，就是香港民主抗議。

慣性二分法

國小考題乃至國家級題目，皆普遍以選擇題抑或是是非題的形式出現，然而既定的歷史或科學常識或許可以用這種形式來作答。倘若是關乎百姓的社會議題呢？支持蔡總統就表示支持台獨？支持韓市長就表示贊成親中？前者即為台獨派後者即為親中派？

尊重、包容、誠實

2020，台灣的總統大選再次成為世界焦點，以超越民主大國的投票率登上國際媒體版面。無論是因為哪種理由讓公民願

意出門投票，都應該尊重每一個人表達意見的權利，也應該包容那些與自我價值觀相去甚遠的意見，更應該誠實的面對自己心中的聲音。

亡國感

2020，總統大選青年投票率創下歷年新高，其原因不外乎是「亡國感」在年輕族群的社群「同溫層」中如瘟疫般竄流開來。所謂「亡國感」，意指人民對於選後國家的存亡感到擔憂，部分選民認為，若將選票投給某一候選人，民主自由將從此消逝，而其中又以年輕人佔多數。

兩害相權取其輕

部分選民認為，此次總統大選的候選人中，並沒有任何一位候選人是真正能夠讓他們滿意的，因此他們只是在兩顆蛀了蟲的蘋果中做選擇。在許多人眼裡，此次大選前，台灣選民大致粗略地被分為兩派：台獨派及親中派。

Apocalypse

(nf.) Catastrophe effrayante
qui évoque la fin du monde.

啟示；末日。

末日電影院 —— 世界盡頭也要看電影。

Jean-Yves Heurtebise 的電影清單

《Apocalypse 系列》



採訪 / Amélie, Océane

Depuis 2016, j'organise à Taipei, au Musée de l'Université Nationale de l'Education de Taipei (MoNTUE), tous les semestres un cycle de conférence présentant des films de façon "philosophique" et "critique" (esthétique). Si je mentionne ce point, c'est parce que le semestre dernier nous avons choisi un thème post-apocalyptique : «After the End ».

Apocalypse, cela veut dire, du point de vue biblique, la Révélation: la Révélation par Dieu du Destin final du Monde qui coïncide avec la Fin du Monde. Dans le langage courant, apocalypse, c'est donc ce qui en rapport avec la fin du monde, du monde tel que nous le connaissons. Mais l'idée d'After the End, c'est qu'il y a un Après - donc de ce point de vue il y a quelque chose d'optimiste dans le récit post-apocalyptique puisqu'il suppose des Survivants à l'Apocalypse.

Le thème était prophétique si l'on considère la situation mondiale actuelle de la pneumonie du Wuhan. Même si l'Apocalypse dont on parle habituellement dans les livres, films, ou BD est bien plus radicale et extrême.

Jean-Yves Heurtebise

Recommandation

《電影清單》

Le Transperceneige 雪國列車

奉俊昊 Bong Joon-Ho

Corée du Sud | 2013 | DCP | Couleur | 125min

2031. Une nouvelle ère glaciaire. Les derniers survivants ont pris place à bord du Snowpiercer, un train gigantesque condamné à tourner autour de la Terre sans jamais s'arrêter.

NOTE DE JYH

C'est le premier film que je pourrais "recommander" sur le sujet - même s'il est un peu violent. Tout l'intérêt est de comparer le film et la BD écrite par Jacques Lob et dessinée par Jean-Marc Rochette en 1982. Cette BD et ce film sont aussi des allégories socio-politiques: elles montrent comment la "lutte des classes" (le combat entre riches dominants et pauvres opprimés)



est exacerbée par une situation post-apocalyptique. L'histoire des voyageurs dans le train qui ne peuvent pas sortir rappelle le confinement de la moitié de l'humanité à cause de la pneumonie du Wuhan aujourd'hui.

導演簡介

奉俊昊

Bong Joon-Ho

韓國電影導演、編劇。奉俊昊以《寄生上流》榮獲第 92 屆奧斯卡金像獎「最佳影片」和「最佳導演」等共四項大獎，成為首位獲得此獎的韓國導演。



Recommandation

《電影清單》——

Melancholia

驚悚末日

拉斯·馮·提爾 Lars von Trier
Danemark, Suède, France, Allemagne,
Italie, Espagne | 2011 | DCP | Couleur | 130min

L'histoire tourne autour de deux sœurs, l'une d'elles se mariant tandis qu'une gigantesque planète surnommée Melancholia s'apprête à entrer en collision avec la Terre.

NOTE DE JYH

C'est un film qui est sur l'Apocalypse de façon radicale, c'est-à-dire la destruction totale de la Terre par une météorite géante. C'est un film esthétiquement très travaillé mais assez sombre, pessimiste et misanthropique comme le sont la plupart des films de Lars von Trier. C'est aussi un film sur les faux-semblants d'un côté et la passion morbide pour la destruction de l'autre.



Le film de Lars von Trier se veut aussi l'antithèse des films hollywoodiens de catastrophe comme 2012 (2009) de Roland Emmerich où l'écorce de la Terre est en proie à des cataclysmes

導演簡介

拉斯·馮·提爾

Lars von Trier

丹麥導演與劇作家，他是前衛、激進電影拍攝運動逗馬 95 宣言的發起人之一，但他自己本身的電影拍攝手法則多變與不斷實驗，具有鮮明的個人特色。他曾以《歐洲特快車》（1991 年）、《破浪而出》（1996 年）與《在黑暗中漫舞》（2000 年）分別於坎城影展獲得評審團獎、評審團大獎與金棕櫚獎。



Recommandation

《電影清單》——

La Route 末路浩劫

約翰·希爾寇特 John Hillcoat

États-Unis | 2009 | DCP | Couleur | 111min

À la suite d'une apocalypse de nature indéterminée, un homme part avec son fils et traverse un territoire ravagé pour atteindre la mer vers le sud. Pourtant, sur ces routes désolées où la barbarie a repris ses droits, il faut trouver un espoir de survie.

NOTE DE JYH

Le film du réalisateur John Hillcoat a été tiré du livre éponyme, *The Road*, de Cormac McCarthy. Le livre est d'abord l'histoire de la relation entre un fils et son père dans un monde qui est maintenant quasiment sans vie animale et végétale. Les seules ressources sont celles abandonnées dans les maisons que traquent ceux qui ont encore une forme d'humanité;



ou bien ce sont les autres hommes: le cannibalisme signalant l'appartenance au groupe de ceux qui ont préféré la survie coûte que coûte à toute forme de moralité et de bonté. C'est surtout une fable, presque religieuse, sur l'importance pour le Père du Fils. Le film n'est pas aussi fort que le roman dont l'écriture (il faut le lire en anglais) est sublime.

導演簡介

約翰·希爾寇特

John Hillcoat

澳大利亞男導演和編劇。較著名的作品如《生死關頭》（2005年）、《末路浩劫》（2009年）和《野蠻正義》（2012年）。



Recommandation

《電影清單》——

Stalker 潛行者

安德烈·塔可夫斯基 Andrei Tarkovsky
Union soviétique, Allemagne de l'Ouest |
1979 | DCP | Couleur | 111 min

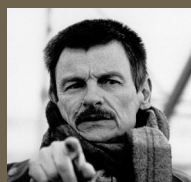
Stalker, personnage principal et sorte de guide, accompagne un physicien et un écrivain dans la zone. Ce territoire contient un secret: la chambre des désirs exauçant les vœux de ceux qui s'y rendent.

NOTE DE JYH

Personne ne connaît l'origine de cette Zone: extraterrestre, météorite, accident industriel ? Anticipation de Tchernobyl, le film parle de l'Apocalypse au sens humain: la véritable apocalypse n'est pas la fin du monde mais la fin de notre croyance en celui-ci, c'est-à-dire la perte de la foi.



導演簡介



安德烈·塔可夫斯基
Andrei Tarkovsky

俄國電影導演、歌劇導演、作家和演員，是蘇聯繼愛森斯坦後最著名的電影大師。其電影特色包括主題圍繞基督教人文精神及形而上哲學，極端長鏡頭以及令人難以忘懷的美麗影像。許多意象一再出現，如破碎的物質文明、憂愁而寡言的角色與不停滴落的雨。



Recommandation

《電影清單》——

Contagion 全境擴散

史蒂芬·索德柏 Steven Soderbergh
États-Unis, Canada | 1979 | DCP |
Couleur | 111min

Une pandémie dévastatrice explose à l'échelle du globe... Au Centre de Prévention et de Contrôle des Maladies, des équipes se mobilisent pour tenter de décrypter le génome du mystérieux virus, qui ne cesse de muter.

NOTE DE JYH

L'histoire du film est fort similaire à qui se produit aujourd'hui: c'est donc un film d'anticipation de ce point de vue. Le film montre comment la déforestation des forêts influe sur l'habitat des chauves-souris qui vont infester un autre animal qui va être mangé par l'homme. Kidnapping d'une envoyée de l'OMS par des Chinois à Macao,



diffusion du virus par transport aérien à partir de HK en Europe et aux Etats-Unis, hôpitaux débordés, lockdown ou confinement à Minneapolis, fake-news et faux remèdes sur Internet, émeutes aux Etats-Unis, etc.: le film est presque un "documentaire" sur ce qui arrive aujourd'hui mais réalisé 9 ans avant le COVID-19.

導演簡介



史蒂芬·索德柏
Steven Soderbergh

美國著名導演、編劇。1989 年其作品《性、謊言和錄影帶》獲當年坎城影展最佳影片金棕櫚獎，從而一舉成名。2001 年其兩部作品《永不妥協》以及《天人交戰》均獲得最佳影片的提名，最後憑藉後者獲得奧斯卡最佳導演。



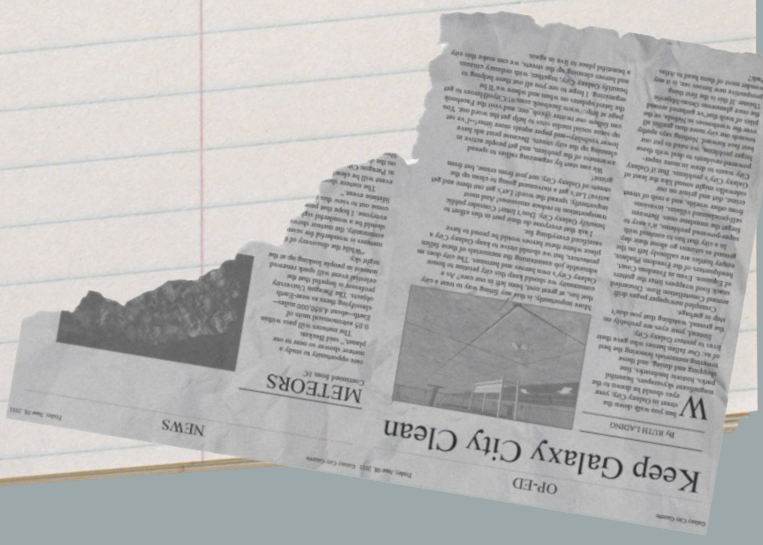
« La haine tue toujours,
l'amour ne meurt jamais. »

—— Gandhi.

採訪 / 撰文 / Yvan, Valérie

文學課以外——
 宜蓀的私藏書單：《給經典人／初學者》
 讀完不會氣質兩倍請安心服用。

「對我來說所謂的有意義，可能不一定是因為喜歡那本書的內容，而是在讀這本書的過程中，它給了我一些特別的靈感，讓我發現一些之前沒想過的東西。這是對我來說的有意義。」

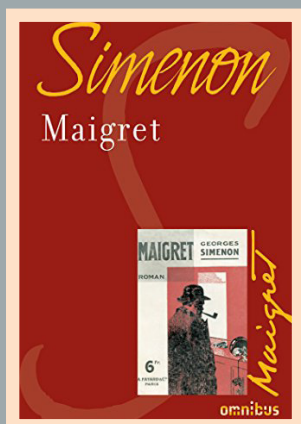


Pour les lecteurs
classique.

給經典人。

A

Calif.
Comm.
tions of
est-ran
cials.
starte
The
mally
cian into
lo's offi
Delp
ing D
ers ar
as "I
the
dress
tur



Maigret, 1934

Auteur | Georges Simenon

Éditeur | Gallimard

Le jeune inspecteur Lauer vient de commettre une grave imprudence professionnelle. Chargé d'une surveillance nocturne au cabaret Floria pour une affaire de meurtre et de drogue, il n'a pu empêcher l'assassinat de celui qu'il surveillait, Pepito Palestrino. Il s'est affolé et a laissé sur place des empreintes qui font de lui le suspect numéro un, d'autant que quelqu'un l'a vu sortir du bar...



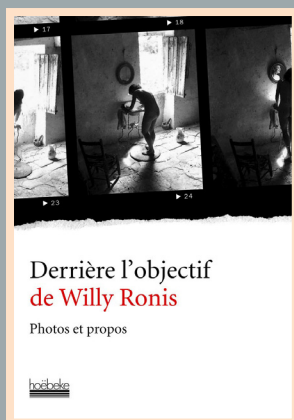
Journal du dehors, 1993

Auteur | Annie Ernaux

Éditeur | Gallimard

De 1985 à 1992, j'ai transcrit des scènes, des paroles, saisies dans le R.

E. R. , les hypermarchés, le centre commercial de la Ville Nouvelle, où je vis. Il me semble que je voulais ainsi retenir quelque chose de l'époque et des gens qu'on croise juste une fois, dont l'existence nous traverse en déclenchant du trouble, de la colère ou de la douleur.



L'Amérique au jour le jour, 1947

Auteur | Willy Ronis

Éditeur | Hoëbeke

Cet ouvrage est composé de 120 photos sélectionnées de son vivant par Willy Ronis. Célèbres ou moins connues, elles sont toutes très représentatives de son parcours et ont permis au photographe de nous livrer souvenirs et réflexions.

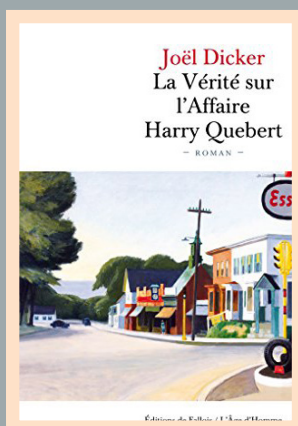


L'Amérique au jour le jour, 1947

Auteur | Simone de Beauvoir

Éditeur | Gallimard

"L'Amérique n'est nulle part. Mais la musique échappe aux rigueurs de l'espace" (p. 179-180). A la fois essai et témoignage, ce livre a été écrit à la suite d'un séjour de quatre mois aux États-Unis, en 1947. Selon le préfacier, le regard de S. de Beauvoir, en particulier sur l'enseignement américain, "est très révélateur de la combinaison d'égalitarisme et d'élitisme, assez typiquement française, à laquelle elle est attachée"



La Vérité sur l'affaire Harry Quebert, 2012

Auteur | Joël Dicker

Éditeur | Éditions de Fallois

De 1985 à 1992, j'ai transcrit des scènes, des paroles, saisies dans le R.

E. R. , les hypermarchés, le centre commercial de la Ville Nouvelle, où je vis. Il me semble que je voulais ainsi retenir quelque chose de l'époque et des gens qu'on croise juste une fois, dont l'existence nous traverse en déclenchant du trouble, de la colère ou de la douleur.

Yvan: 就這幾本書而言，哪些對來說最有意義？

Nina: 我覺得是《Maigret》跟《journal du dehors》。

Simone de Beauvoir 那本我也覺得不錯，但對我來說所謂的有意義，可能不一定是因為喜歡那本書的內容，而是在讀這本書的過程中，它給了我一些特別的靈感，讓我發現一些之前沒想過的東西。這是對我來說的有意義。如果真的要說我特別喜歡的，例如喜歡的文筆或故事內容，那應該是《Maigret》。

Yvan: 爲甚麼會推薦這些書呢？

Nina: 有些是大學時候讀的書，我大學是念現代文學，那時候有一堂課是專門在講 20 世紀作家的文學，例如這本西蒙波娃的《L'Amérique au jour le jour 1947》。特別選這本是因爲大一的讀本課。不知道你們還記不記得，有一篇課文講到 Aiko 問 Fabio 巴黎六區的一間酒吧要怎麼走，那六區裡就有一個地方叫 Saint-Germain-des-Prés，每次上課講到這的時候，我就會告訴學生那是我們熟悉的巴黎左岸。而講到巴黎左岸，便會提到 Simone de Beauvoir。爲什麼呢？因爲左岸有兩、三間非常有名的咖啡廳，其中一間叫花神咖啡館（Café de Flore）。它變得有名是因爲在 20 世紀初的時候，當時許多像 Simone de Beauvoir 的文人和一些存在主義作家都會聚集在那成，所以後來在人們的印象中，花神咖啡館就成了一個文人聚集的地方，現在不管是法國或是國外的作家，都喜歡到那邊朝聖。

雖然每次提到 Simone de Beauvoir 大家都會說：「喔我有聽過！」但真的問起，卻發現沒多少人讀過她的書。這就讓我想到大二大三的自己，第一次接觸 Simone de Beauvoir 這個作家，也是因爲聽說很有名就想說那也去讀一下好了。那時候她最著名的作品是《Le Deuxième Sexe》（第二性），記得是跑去誠品買的，而且還是譯本。讀完之後其實沒有特別的感覺，當時可能只是爲了之後能跟別人說我讀過《Le Deuxième Sexe》了吧（笑）。它其實就是一本女性主義的經典，雖然現在回去看可能會覺得有一些理論過時，但仍然經典。

直到後來在另外一堂課讀到了《L'Amérique au jour le jour 1947》，才發現比較有興趣。（如果跟《Le Deuxième Sexe》比起來的話啦。）原因是這本書很簡單，看它書名就知道，是在講這個作家一整年在美國的經歷，有點類似日記。雖然你可能會說這已經不是現在的美國了，畢竟是寫在二戰剛結束，離現在已經很長一段時間。但若對旅遊有興趣的人可能還是會想看一看這本書，畢竟大家不一定都去過美國。而這本書又剛好是以一個外國人的角

度去看這個國家，雖然離現在相去甚遠，可是有些東西是不會變的，例如文化，那是根深蒂固的，可以透過一個外國人的眼光去發現這些東西，我覺得這本書會比《Le Deuxième Sexe》更容易理解，更貼近生活一些。

然後是這本《Maigret》。它是一個經典的偵探小說，作者是 Georges Simenon，專門在寫一些 roman policier。這系列皆以 Maigret 作為主角，他是一個探長，描述其從年輕到退休的故事。Simenon 是一個比利時的作家，他因為這個 policier 系列而出名。當然他也有很多其他作品，像是後來寫出的那些他所謂的真正 roman，你知道的，有些作家就是希望自己能寫出更有文學價值的東西。

Yvan: 我們有注意到妳的書本裡夾的一些書籤，裡頭有什麼特別的小故事嗎？

Nina: 哦這個啊！我在路上看到一些漂亮的小卡都會收藏起來，例如這個是一家香水店的名片，還有一些明信片我也會拿來當書籤。還有這個玫瑰造型的是一家香氛的小卡，好像是叫……À la rose！這在台灣也買的到～

Yvan: 有推薦給初學者的書單嗎？

Nina: 其實我大二閱讀指導課上的文本都是推薦給初學者的書單，你們去年有一本叫 Catherine Certitude，那本跟 Maigret 是同一個出版社同一個系（Folio），但這是專門給青少年的（Folio Junior）。小王子也很適合給學生閱讀，還有之前上過的那篇漫畫叫做……Made In Taiwan，這個也很適合你們讀，而且如果你們去書局買原版的話還會附中文翻譯的，但上課的時候當然只會給你們法文版啦（笑）其實學校的圖書館也有許多法文書籍，有興趣的同學也可以去找找看。

另外，我也推薦法文初學者能從偵探或懸疑小說開始讀，因為只要你開始讀了，你就會想要解開那個謎底，所以你就會停不下來的想把它讀完。但比較可惜的是，我跟韋君老師都是讀文學的，所以我們推薦的書都偏向文學，不太會有其他類型的。若有同學可能想讀政治或文化歷史相關的，這部分就不是我們的專業。建議你們這個採訪系列可以繼續做下去，也許明年的學弟妹可以試著去採訪其他專業的老師，說不定可以蒐集到不同類型的書單。

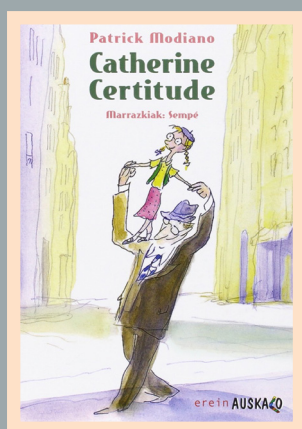


Pour les
débutants.

給初學者。

A

Calif.
Comm.
tions of
est-ran
cials.
started.
The
mally
cian into
lo's offi
Delp
ing D
ers ar
as "I
the
dress
tur



Catherine Certitude, 2001

Auteur | Patrick Modiano

Éditeur | Gallimard

Comme son papa, Catherine Certitude porte des lunettes. Et une paire de lunettes, cela complique parfois la vie : par exemple lorsqu'elle est obligée de les enlever au cours de danse. Car Catherine rêve de devenir une grande danseuse comme sa maman qui vit à New York. Mais ses lunettes lui offrent l'avantage de pouvoir vivre dans deux mondes différents : le monde réel, tel qu'elle le voit, quand elle les porte, et un monde plein de douceur, flou et sans aspérité si elle les ôte. Un monde où elle danse comme dans un rêve...



Le Petit Prince, 1943

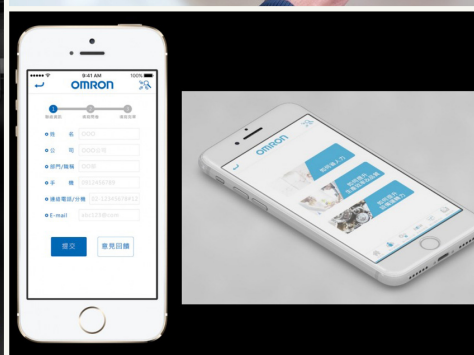
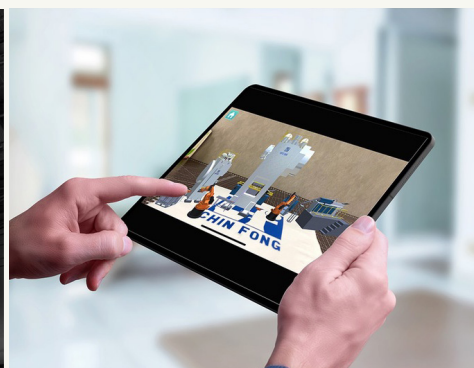
Auteur | Saint-Exupéry Antoine

Éditeur | Gallimard

Le premier soir je me suis donc endormi sur le sable à mille milles de toute terre habitée. J'étais bien plus isolé qu'un naufragé sur un radeau au milieu de l'océan. Alors vous imaginez ma surprise, au lever du jour, quand une drôle de petite voix m'a réveillé. Elle disait : S'il vous plaît... dessine-moi un mouton ! Hein ! - Dessine-moi un mouton...

«Il n'y a pas d'amour
de vivre sans désespoir de vivre»

——Camus



王一設計
台北市松山區復興北路 167 號 12 樓之 2
EMAIL: info@kingone-design.com
TEL+886-2-2718-8083

年業務王士麒頗有心得，「業務不完全是我們印象中賣房子的那種感覺，他是一種跟人的合作關係，互惠互惠並達到贏。」雖然前兩份工作都看似與設計無關，卻為學長現在的工作幫助極大。「沒有一份工作是學不到東西的，應當要好好把握每份工作，至少都做到一年，真正了解那份工作與公司的運作再決定是否要繼續做下去。」這是王士麒在創業前累積的職場心得。

後來第三份工作正式踏入了設計。透過大學同學的分享，認識了展覽產業（所以貼心小叮嚀：畢業後跟各個同學保持聯絡很重要，大家一起經驗分享，可以看到不同產業。）當時同學在和企業合作賣展覽攤位，這讓王士奇看見了商機，於是開始研究這個即將蓬勃的新興產業——展覽空間設計。其中包含的層面非常：行銷設計，展位設計，櫥窗設

於是結束了三年的業務職涯，王士麒就這麼從兩人小工作室開始了創業之路，王一設計便從此誕生。起初與大學配合產學合作，用最低成本做出最高品質和市場競爭，發揮創意，專心對待客戶並提供精緻化的服務，抓準市場切入點，漸漸地在國內做出了特色，國際打出了知名度。開業到現在 5 年，王一設計去年的營業額已經破億。

當設計走到創業

——專訪王二設計創始人王士麒

採訪/Chloé, Annabelle
撰文/Méline, Myra

「喜歡設計不一定要自己真正去畫，不要被此限制住，就像喜歡電影不一定要當導演，在那個領域裡還有很多相關的工作可以做。」

這句話就這麼影響了王士麒一生，直到現在王二設計的成立、茁壯。從大二大四時開始開始職涯探索，發現自己對設計領域感興趣，儘管嘗試過補習學設計，然而無奈缺少本科生的優勢，出國念書學費又太高，王士麒只好暫時打消學設計的念頭。但他沒有因此放棄，因為老師的那句話，他發現了一條新的道路。

「我在創業前曾做過三份工作，雖然都離設計領域有一小段距離，但這之中的學習，很多都成了日後創業時的奠基。」

第一份工作是在銀行，接觸到了金流、投資理財、外幣操作的技能，後來則是在專利事務所擔任業務，培養了與客戶的溝通和邏輯思考的能力。而因為設計行業的專利需求，他也慢慢開始接觸到設計的相關領域。做了幾

不同位置，不同視野

「以前喜歡設計，現在喜歡管理跟行銷，越接觸越喜歡學習的越多，時間久發現自己也慢慢往上走。」就拿主管階級的人作為例子，「不可能做到一個主管階級的人不懂行銷、不懂業務。」不論是總經理、副理或是大老闆，他們不管到那裡都談得起來，因為他們在工作過程中都學習過行銷、管理和企業的大小事，經歷過從基層到高階，到最後變成一個越來越全面的人。

現在回想，「以前幹嘛啊！」

對於好的人才，他的定義很簡單，「就是積極。」只要對任何事都抱持著積極的態度，不害怕在同儕裡表現，就是一個可造之材。因為見過太多的人心口不一，有目標，願意做的卻很少。「假設一個設計圖設計的不好看，但是願意積極溝通、爭取，就是一個人才。」王士麒也鼓勵同學們在課堂上積極回答問題，坦言當時年輕的自己也是臉皮薄怕表現，現在回想反而覺得，「我幹嘛？」可以表現就要積極把握啊。（所以說，台灣人臉皮真的要厚一點（？））



把握語言的優勢

「現在的溝通能力跟剛畢業差了十萬八千里啊。」出社會後靠著在法文系訓練的口說能力，幫助王世麒比別人爭取到更多的機會，因為法語的邏輯結構對於商業溝通非常實用，敢於表達的優勢更能達到雙贏。「所以要好好把握口說、作文跟口譯課探討社會議題的練習，這些都會帶來很大的幫助，若未來要靠溝通表達的能力工作，現在就要開始練習，等到畢業才準備已經來不及了。」

複合式經營，才能與時俱進不斷更新

近期疫情肆虐全球，許多公司都大受打擊，展場設計公司紛紛放無薪假，案件從原本的每月一百件變成零，然而王一設計卻未因此倒下：「因為我們做全面的商業設計，而不是只是設限於展場或是單一的設計領域。平面、立體、行銷設計、展位設計我們都做，若其中一項停擺，至少還有另一項目可以平衡。」一直到進幾年發展的AR、VR，和各式各樣的推陳出新的平面空間設計，王一一項也沒有錯過，不斷地累積實力、培養客群，「市場會一直改變，能力必須不斷地跟著進步。」「盡量多把設計應用在其他媒體上，不要畫地自限，盡量去接觸一些『新事物』這是他對學設計的看法，也是他對王一設計的要求。」

創業這件事，一定要了解自己的目的。

提到對年輕人創業的建議，王士麒馬上回答要三思：「創業這件事，一定要了解自己的目的。不要只是為了表面上的自由，創業絕對不會只是這樣。他反而是你最不自由的開端。」一年365天都得工作，放假了也不得放心，不論是市場、客源、供應商和人力資源都很競爭，「像郭台銘那種大企業家，他們一樣也一直被市場競爭追著跑，停不下來的。創業其實並非表面上那麼自由。」第二是如何在工作和生活之間取得平衡，工作好，家庭跟婚姻就兼顧不到；工作不會好，兩者又會互相影響，所以如何扮演好自己的角色是很重要的。

若以上都考慮過後還是決定要創業，「那麼你必須了解手頭上資源有多少，不能只有單一資源，必須了解很多。」譬如客戶在哪？目標是什麼？有沒有停損點？從員工管理到整個公司營運，鉅細靡遺都要想清楚。「當初我是告訴自己三個月內要有案子。有了客戶之後，後面的動作是什麼？我都演練好了，而不是邊走邊看。」

精實創業

精實創業，是他的創業模式。所謂精實是什麼都得會、什麼都得快速做出來。談到這便與前面呼應：「當初做業務和銀行櫃台的經驗，讓我有辦法一手包辦所有工作：開發票、跑銀行甚至是半夜跟國外客戶聯絡。」講到三年前是創業以來最痛苦的時期，他不禁苦笑：「年輕可以，現在沒辦法了。」



米凱樂

台北市大同區南京西路 241 號

EMAIL:manager@mikkellertaipei.com

TEL+886-2-2558 6978

Q: 大學時期對未來工作的想像？

A: 因為家裡本來從事貿易跟製造業相關的工作，所以念大學那時候蠻想去歐洲的，特別是法國。其實沒什麼特別的原因，可能就覺得法國比較有趣吧，也想看看有哪些不同的可能。而且從以前到現在，台灣留歐的學生一直都比較少，跟留美或留日的相比的話。所以畢業那時候希望有機會能夠去法國。

Q: 之後怎麼會到美國念研究所？

A: 我大學畢業之後就先去當兵，當完兵開始工作，工作第5年時候遇到了瓶頸，那時候也想說先停下來休息一下，看一下有什麼不同的可能性。而我發現畢業幾年後再回頭看英文這個語言對我來說還是非常重要的，只是以前讀書的時候沒有意識到，因為在以前，大家比較重視的可能都是口語的表達，但工作以後卻發現其實會講並不重要，最重要的是你能不能看合約，能不能一次看個200頁的英文合約。當你有一定的專業程度以後，閱讀能力其實會變得更重要。所以才想說要把英文學好一點的話，去美國會進步得比較快。



熱愛啤酒的林幼航（圖中），將歐洲的精釀品牌引領進台灣大稻埕。

大稻埕老宅裡的精釀啤酒香 ——專訪米凱樂台灣總部執行長 林幼航

採訪 / Annabelle, Chloé

撰文 / Valérie

經過翻修的古厝裡飄著啤酒香與陣陣歡笑聲，這個年輕活潑的精釀啤酒品牌——米凱樂，的為社區帶來了朝氣活力。畢業於法文系的林幼航，如今將他的啤酒夢打造成了一個溫暖的小酒館。

Q: 爲什麼選在大稻埕這個地方呢？

A: 我覺得台北有很多有趣的地方，但大稻埕絕對是最有代表性的。因爲台北最早跟世界接軌的地方其實就是大稻埕。大稻埕以前是台灣很重要的茶葉出口地，許多使館、商行、洋行都建在這邊。所以對我來說，若想透過米凱樂向全世界消費者介紹台北這個地方的話，大稻埕絕對是指標性的地方，無可取代。

Q: 那麼米凱樂經營到現在跟這個社區有甚麼特別的互動嗎？

A: 這是個很有趣的問題，第一個就是我們在設計的時候，也前前後後改了很多，但最後還是決定把ㄟ樓原來的空間展示出來，不增加太多東西，因爲我們不想要讓客人覺得這是一個硬是移植進來的外來文化。我們希望全世界的米凱樂酒吧都能融入當地的地蹟，所以我們跟這個社區融合的第一步就是從空間設計開始。不喧賓奪主，讓大家一看到米凱樂的照片就知道是在大稻埕。尊重在地文化是我們的第一步。

Q: 有沒有什麼話想要對現在想創業的年輕人說？

A: 首先呢，我還是希望現在想創業的那些小朋友能先

好好想一想，畢竟創業是個很現實的問題。上學你只需要應付老師，但創業之後要應付的就是錢，應付錢真的非常困難，所以真的希望大家還是先冷靜啦，好好想一想不要那麼激動。

（所以您覺得當初是衝動創業嗎？）

我覺得有一點，因此走了一些冤枉路。當初對這行完全不熟，是從〇開始，如果這之前我能先在這個行業先待一兩年，有多一點認識或許就能少吃一些虧。鼓勵大家20歲這個階段就去到有興趣的行業裡打滾，在別人的公司上班，也先不用去考慮拿多少錢，因爲你需要有這張入場券去進入個行業，花個一兩年去摸索一下，然後再換同產業更好的公司繼續學習，再決定要不要創業。畢竟不是每個人都適合創業。有些人創業只是不想被別人管，但其實管自己是比被別人管還要累的一件事，需要很多自律。上學的時候老師照顧你，出社會工作就不是了。

那到了30歲的話，對這個產業有足夠的了解，而且天時地利人和，還是想創業的話，那就不要猶豫了，30歲就應該決定清楚要或是不。還有一點很重要就是要建立人脈關係，20歲的時候你可以跟著很多有趣有能力的人學習，但30歲之後就不能再以一個粉絲或是學徒的心態去跟別人交流。你要讓他們覺得你至少跟他們同一個level，是可以交流的人，這樣創業的話比較有機會成功。所以30歲要考慮的就是很現實的問題：說存款夠不夠、家庭狀況、婚姻狀況。

Q: 從畢業以後到美國念研究所再到開始做精釀啤酒這一路是怎麼發生的呢？

A: 我在美國唸書的時候，剛好精釀啤酒正開始流行，而且恰好能配合上美國的社交文化。例如通常研究所下課，老師會跟幾個同學一起去喝啤酒，聊聊生活工作。對美國人來說，只要你是一個成年人，不管你是不是大學生，他們都不太會去干涉喝酒這件事，下課跟同學去喝個啤酒是很正常的事。不像台灣，大學生都還是被當成小孩子。我就還蠻喜歡那種環境，也因此慢慢開始接觸精釀啤酒的相關知識，在念完研究所搬回台灣不久之後，就決定想要自己創業，做精釀啤酒。

Q: 精釀啤酒是怎麼來的？

A: 這個字其實是從英文的 craft beer 來的。在美國八九〇年代，精釀啤酒強調的是工藝精神，在那個的主流其實是商業啤酒：商業量產、大型酒廠的那種啤酒。商業啤酒不是不好，只是比較無聊，因為它是要滿足大量需求的消費者，好不好喝、特別並不重要，只要喝得下去就好。後來就有一些人開始覺得這樣不夠精緻不夠個性，於是釀酒師便開始研發不同的品種，不同公益做法的啤酒。精釀啤酒指大量使用美國的啤酒花，它的味道跟歐洲啤酒花差很多，像德國或捷克啤酒，它用的是貴族型的啤酒花，那種啤酒花有一種漂亮、乾淨的苦味，所以有

一些歐洲的啤酒你會覺得很好入口，但個性就比較沒那麼明顯。美國產的啤酒花則有一種強烈的苦味，帶些許果香味和松樹的味道。很多歐洲人其實一開始是喝不習慣的，他們覺得這種啤酒味道不平衡，但美國人不太注重平衡，他們注重的是個性。

Q: 入行這幾年，有什麼的心得或觀察嗎？

A: 有一個很重要的觀察：國外市場的認知跟台灣市場的認知必然存在落差，而我們最大的價值就是在找到這之間的最大公約數。比方學法文的人，很多都會對法國有一定的偏好，但那個偏好能不能具體轉變為在台灣推廣一個法國的東西的方法，這就是可以好好做的功課了。要怎麼樣把你覺得很有趣的一個梗或賣點，轉化成台灣消費者也能了解、有共鳴的語言，我覺得這是很不容易的。還有一個心得是台灣的消費態轉變速度非常快，我們有很多的流行、跟風。尤其加上現在出現的新興媒體自媒體，我們被轉風向、帶風向的速度只會變得更快。

而我並不想將精釀啤酒定位成一種流行，因為只要是流行有一天就會退，我希望讓喝啤酒這件事變成一件自然而然，生活的一部分，就像法國人喝葡萄酒一樣。但是很難要求台灣人去有這個習慣，可能也許今天流行喝紅酒，明天流行喝清酒，後天又開始流行喝威士忌，台灣的流行變得很快，一方面也是好啦，因為會有很多新的東西，但另一方面你想要任何的文化扎根其實是有難度的。

Q: 在大學期間所學習的法文相關知識，是否對現在的工作有什麼幫助或影響呢？

A: 老實說我法文其實都忘光了，讀是還能讀一些啦，但對我幫助最大的其實不是法文，而是學習法文的過程，像我常常會需要去丹麥、荷蘭或比利時工作，我覺得是因為我當初學了法文，所以我對跨語言溝通佔比較多優勢大的優勢。第一就是，以我自己的認知，我知道這個世界是不一樣的，所以不太會去錯誤的解讀別人的訊息，也沒有太多預設立場。總結來說，我學到的就是不要對人事物有預設立場，因為大家都是來自不同的文化背景。

Q: 是否有最懷念的大學時光？

A: 嗯……應該就是交男女朋友吧！我覺得這是最好玩吧！我覺得大學最好玩的其實就是沒有太多壓力，還有就是跟朋友在一起的時候，因為這幾乎是你人生中最後一個能單純交朋友的階段了。（那時候有特別喜歡或討厭的老師嗎？）我覺得應該只有老師特別討厭我吧沒有我特別討厭的老師哈哈，因為我那時候比較混，就是沒有想把法文學好可是又念得很開心，這對老師來說應該很頭痛吧（笑）



«Ce qu'on fait par amour s'accomplit
toujours par-delà le bien et le mal»

——Nietzsche

六個尋找作者的劇中人

Six Personnages en Quête D'Auteur
2020



Date:

Jeudi 28 MAI Vendredi 29 MAI

演出地點/Lieu:

輔仁大學百鍊廳

Théâtre du Hall Arens de FUJEN

法文發音，中文字幕

5/28

5/29

18:30入場

19:00開始

他們的人生就可以得到解脫，停止這永恆的折磨。「這裡我選擇用『巴掌』而不是『拳頭』，因為這些事件是帶有羞辱性的，好像在嘲笑她一樣」Ariane強調。而這似乎也解釋了La Belle fille喜歡羞辱別人的個性。「透過羞辱其他人，似乎才能減少一些對自己的鄙視。」或許這就是她另一種變相的對生存的渴望吧。

角色切換：生活中不同倍速、切面的轉換

生活步調較慢的Ariane，一開始最難適應的地方，就是角色情緒上的快速轉變。「她的情緒受外在刺激的變化很快，戳一下就有相對的反應。」前一刻可能很溫柔地注視著La Fillette，下一秒看到Le Fils又想盡辦法要讓他難堪，這對Ariane來說太難跟上。「我是一個很慢的人，所有事情對我來說都是0.75倍速」除了不同情緒狀態的切換，相同生活經驗的缺乏這點也增加了對角色掌握的挑戰，「有些事情除非你親身經驗過，不然很難完全去感同身受，再進一步去表達。」對Ariane來說，讀懂文本並非太困難，也能自然地從中體會角色的狀態和情緒。可是這終究不是親身經歷過的人生，再怎麼樣揣摩似乎都不夠立體。「我覺得這可能是所有演員都會有的困擾吧，就拿Père來說：要怎麼演出一個五十歲的、滿口仁義道德的老色胚，然後還要去合理化他那個奇怪的偷窺慾？我也覺得好難。簡單來說就是人生經驗不夠用。」講到這，Ariane的眼睛卻又突然亮

了起來，「但我真的覺得這齣劇的作者很厲害，雖然公演呈現的是刪減過的版本，但看過原版的話都知道，這個角色描述實在太生動了！她吸引人的地方在於，在她身上能看到的每一個舉動反應都是誠實的，這反映出很真實的人性」於是我們問道，你覺得自己這點有跟角色相像嗎？「有一半，只是我沒有她那麼外顯，因為我不敢（笑）。」

情緒露出之必要，及練習與之共處

許多演員在進入角色前都會有一個屬於自己的小小儀式，Ariane也分享了一套她自己的方式：「我覺得就是念台詞。當你越念越多，會發現一種近似催眠的效果，就像是進入另外一個世界。然後當你發現已經屏除外界一切事物，只剩下你跟你的台詞的時候，那一刻，你會很貼近你的角色。」透過一遍一遍地重複，Ariane試著將自己活進角色，去填補缺少的生命經驗。而除了做好劇本的功課之外，要把角色穿在身上在人群面前表演，更又是另外一回事：「我覺得對我來講，有時候演技這件事很難不是難在演戲本身、而是演給別人看。」從小就是獨生女的Ariane很習慣自己一個人玩，自己跟自己演戲說話。但要演給別人看？實在太可怕了。「尤其是學校劇場的環境，大家其實並不熟悉情緒的流出這件事情，特別我的角色情緒又這麼激烈！（崩潰狀）」相較於職業劇團，學生在校內劇場裡能夠接觸到的表演訓練相對缺乏，所以要創造一個讓演員對表演感到安全的空間，自然就更加困難。「這是我碰到的另外一個課題：常常會覺得，我表現這麼多情緒，大家會不會覺得我很怪？可是又會覺得，我若不當那第一個

演員專訪 | Ariane

——謝謝大家不會覺得我很怪
《六個尋找作者的劇中人》

採訪/Annabelle, Chloé
撰文/Chloé

生活這一記記的耳光，何時可以結束？

「如果把 La Belle Ette 當成是一個生活在我們身邊的人物，我相信她不會是一個太受歡迎的人。」

Ariane 這樣描述著自己接到的角色。採訪開始不久之前，她拿著劇本在和老師討論如何更貼合地進入角色，我們一旁看著她認真揣摩的樣子，有時還會伴隨著突然的幾聲尖叫。劇本裡的 La Belle Ette 憤世嫉俗，對身邊的每一個人不滿、對自己的經歷也不滿。身上散發著一種，彷彿全世界都欠她的感覺。而這是有原因的：她的爸爸剛過世不滿兩個月，家中唯一且應該要承擔起「大人責任」的媽媽卻懦弱的無能為力。於是這個只有十八歲，頂多能算是半個大人的女孩便一肩扛起家計，下海做妓女——一個社會底層象徵性相當強的工作。同時，對自己身份已經很難接受，卻還要面對家人的不諒解，以及母親的軟弱。「我想她對她媽媽的怨懟有很大一部份來自於：如果媽媽有能力，或是更有意願一點的話，也許就不需要過這樣的生活，更不用說後面發生的那些荒謬事，甚至到至親的死別。」Ariane 替角色分析道。排山倒海而來的事都逼著這個女孩在短時間內長大，一路跌跌撞撞卻沒有人能依靠：「你可以想像這一連串的爛事像巴掌一樣一個接著一個地往她臉上搥，而這些角色的設定是，他們必須重複、循環地經歷同樣的人生，所以她的痛苦是不會結束的。」談到這裡，Ariane 也帶出了這齣劇的另一個重點：劇中的角色們為什麼這麼積極地參與（或者反向的消極不參與），去尋找一個可以把他們的故事完成的作者？或許只要有了結局，

人，我們會不會就這樣停滯不前？」於是勇敢的（瘋癲）美少女，儘管心裡抱著這麼多的自我懷疑，仍用力的踏上這條尋找與情緒流露和平共處的學習路。而結果的收穫，相信我們是有目共睹的。

劇本裡的生命共感

「《六個尋找作者的劇中人》是一個貼著人發展的故事，一切劇情走向都給人一種不確定的感覺，因為每個人都很任性，沒有人要妥協。」實際上它背後還有一個更大的設定是：一切都是個循環，一切都是重複的。角色之間衝突卻又相容，日日夜夜重複著同樣的臺詞走位、悲歡喜樂，無盡的戲夢人生，甚至分不清身在在劇中，還是劇外。「它不是一個看完之後會讓人覺得神采飛揚的戲，它不會幫你趕走心中的憂愁，它會留給你一種無奈，可是這個無奈一定可以在你的生命中找到一種相對應的、似曾相似的感覺，這一刻你跟作者、跟導演、跟演員，跟所有看過這齣劇的人共享同一份無奈，會有一種自己不孤單、有人懂你的感覺。我覺得這齣戲是這樣的。」Ariane 第一次看到劇本直覺超對胃口，但她說又自己胃口通常很奇怪，所以沒把握大家都會像她一樣愛它。你也想看看自己是不是喜歡這樣的劇嗎？趕快上網搜尋《六個尋找作者的劇中人》吧。





糊的說詞講道：「我有即時認出她是我繼女，所以這項悲劇並沒有發生。」不清不白的帶過去。關於這點，也清楚的顯示了這個角色在面對其他角色的對峙時，只要覺得自己的「理」說不過人，就龜縮、逃避的個性。

觀看著這部劇的同時，品味著這些說詞的當下，甚至讓人萌生想要揍這位爸爸一拳、打抱不平的心情。如此個性，與現實中的 TERENCE 相差甚遠。因此，在我們談及是怎麼揣摩、臨演這位「爸爸」的時候，TERENCE 提到這對他來說非常困難，因為這除了要飾演一個跟自己本身性格完全不一樣的人之外，同時要被迫放下自己現實中的個性，去假裝、去臨摹劇中人的個性，「這對我來說蠻難的，身邊甚至沒有可以模仿的對象。」因此 TERENCE 將自己比喻為一張白紙，用盡身心去吸收、錯了就不再擦掉重來、再演一次，慢慢學、錯中學。

Nous sommes à la recherche d'un auteur.

「我們正在尋找一個作者。」在舞台上，當所有演員都準備好要排演的時候，六位劇中人突然冒出來，由爸爸說出了這句話。就像天外飛來的一句話，起初這一切令人一頭霧水：這些人來自何方？他們為什麼在這裡？來這裡做什麼？為什麼各自的身上裝載了那麼沉重的悲傷？事實上，這句話正是這齣劇的重點，又或者說，有了這句話《六個尋找作者的劇中人》這部戲才真正有了開始。如同先前 TERENCE 所提到的，他認為這是一部富哲學思想的劇本，原因就是就在劇中的角色身上，他們好像不知道自己什麼，卻又好像被自身的使命呼喚著，透過現場演繹給演員看的方式，將自身背負的悲

傷化成活劇本，完整這部劇。「如此作法，就好像我們人生中，有時候我們會做一步算一步，尋找著我們自己的定位，那種感覺。」而最後這群劇中人找到的便是一位「編輯」，也就是劇中的導演 (le directeur) 這個角色。找到這位導演的意象，就有點像是為這些劇中人循環不止的痛苦，畫下了暫時的休止符：他們不必再每天上演著一樣的悲劇、反覆挖掘內心最大的傷痛，因為他們已經找到一位作者了。（以下簡述大綱：有一批被作者創造出來的角色們，他們從故事中走出來，走出來之後他們在找他們的作者，因為他們不知道他們作者是誰，然後就來到一個劇場，在劇場說：我們要找作者。想要劇場的人將他們的角色演出來。）

缺一不可的螺絲釘

作為演員，在全法文劇場體驗中，TERENCE 提到最大的收穫就是他的法文發音，因為在台上，每一個咬字、每一句話都要放大、都要清楚，才能讓觀眾聽見和看見。此外，由於爸爸這個角色極大的展現出人性懦弱、負面的一面，TERENCE 認為這能成為他引以為戒的一個樣本，扮演「他」的時候警惕自己不可以成為和他一樣的人。並且，因為劇場中大家時常要互相配合、討論的關係，也促使他更加了解整個劇場的運作。「大家不要因為覺得自己是一個小角色就妄自菲薄，只要身在劇場，每個人都像一顆螺絲釘，就是有了這些螺絲釘其他零件也才能運作。」TERENCE 在最後一面感謝著劇組裡的所有一人員一面結論道。

演員專訪 — Tèreence

——我們正在尋找一個作者。
《六個尋找作者的劇中人》



採訪／撰文／Annabelle

劇場舞台再相遇

身為法文系三年級的一員，平時在系上頗為活躍、擁有人緣的 Tèreence，在這學期初，一眼就被老師相中來接替演出「爸爸」(Le père) 這個角色，因而加入今年度的公演劇團。(其實在去年的戲劇公演中，就可以見到他的身影，可見他的演出是為生動、獲得青睞) 對於 Tèreence 來說，由於下學期才半途進入劇團，不管是在熟悉整個劇本亦或是其他演員，都要比別人多花一份努力與時間去摸索。在採訪過程中，Tèreence 提到「這是一個非常非常哲學的劇本，只看一遍會看不懂」，光是在理解這齣當代戲劇角色推演的過程，他就從頭到為閱讀了三次中文版劇本；而法文版的劇本，則是在一邊背台詞的時候，才一邊理解那些對話當中的意思，可見這部戲劇的意象及理念之傳達有相當程度的難度和複雜性。

劇場舞台上的另一世界，喻自身為一張白紙

所幸 Tèreence 有著不錯的語言能力及領悟力，花了幾週的時間便漸漸融入這齣劇，以及劇中「爸爸」的角色。儘管如此，Tèreence 卻也提到，他在劇中所飾演的爸爸 (le père) 是一個膽小、懦弱、不敢承擔責任又陰險的人，「他處處為自己找藉口，明明做錯很多事卻一直找理由把它們合理化。」舉例來說，有一幕演到爸爸 (le père) 差點和繼女 (la belle-fille) 上床的畫面，爸爸為推辭並撇清自己的責任，就用含

tlis 的時候，她對曾經完全無法理解的片段就會有了新發現。爲了詮釋 *Le Fils* 時靜時躁的個性，Aude 吃盡了許多苦頭，「我的個性和他完全相反，我不太會在外人面前展露自己的情緒」，除此之外，性別差異、時代背景也是讓 Aude 進不了角色靈魂的原因。就如同劇情所講，只有身爲當事人的他們才能完美將故事重演，再專業的演員仍只是個局外人。所以或許如此，Aude 的表演才會有一種延伸到舞台外諷刺感。「我對自己的演出總有著矛盾的感受：因爲我永遠也沒有辦法成爲他、使他完整。」劇中，角色們的出場，並不是第一次出現在觀眾面前，他們的悲劇已重演了很多遍，這只是他們無盡痛苦的其中一次，誠如 Aude 最印象深刻的臺詞《Cela a lieu maintenant et toujours, mon suplice n'est pas une fiction.》是在 Aude 最印象深刻的台詞，彷彿這些魅影般的角色都有血有肉，也努力想逃離、改變，甚至想要成爲人。某種程度上，劇中人其實也意識到了劇本外的世界。」劇中除卻母親沉浸在痛苦當中，其他角色或多或少發展出了自己的意識——父親跟繼女都專注在依照他們自己編的故事版本演出，無奈他只能不斷地游離在舞台邊緣，像是尋找逃出口，激動時，更會一邊大喊「Laisse-moi partir!」——邊氣憤地敲打那面擋住他通往臺下的透明高牆，「不希望劇本重演，所以一次又一次的拒演，但還是擺脫不了作者的控制。」就像繼女說的，他們是命運共同體，沒辦法像帕稚夫人一樣來去自如，他說的每句台詞都會間接造成弟妹的死亡，儘管他不願意回首，劇本的進度還是被推進了。「我認爲這是他最大的悲劇，他的命。」

回頭才知道，入戲陷的有多深

對 Aude 來說，沒有聽到 *Le Fils* 在她內心低迴，就代表她還沒被「附身」、還沒進入狀況，而「上身」的瞬間，就是當她共同經驗了他的悲劇與痛苦，這時候與其他演員對戲便能將憤怒、委屈、輕視全都自然流露在面部與肢體上「就像 *Le Fils* 被困在劇本裡面，因爲他人的臺詞而被迫啓動、接續故事進行。」同理，Aude 是他的載體，必須演出他的故事、表現他的情緒「我不屑那些演員的同時，我也在不屑正演出他自己。」看似矛盾的心得，卻是進入角色的最好證明。

公演結束後，她不時將生活中發生的小事拿來跟劇本情節比對，「如果我是 *Le Fils* 我會怎麼處理？也許就是因爲他的處理方式而讓自己和他人感到痛苦？」幾近走火入魔的入戲，某種程度上改變了她不善表達情緒的個性，無論是好是壞，桀敖不馴的 *Le Fils* 就像動畫《腦筋急轉彎》中掌管情緒的小精靈，已成爲 Aude 腦中強勢入住的一個人物。

演員專訪 — Aude

——一個未完成的角色：我是誰？
《六個尋找作者的劇中人》

採訪 / Annabelle, Chloé
撰文 / Amélie



感受劇本，回應人生

對 Aude 來說，《六個尋找作者的劇中人》這齣劇中劇是一複雜、抽象的文本，但身為主要角色，她需要不斷重複閱讀劇本，而過程中隨這心境的轉變讓她意外找到樂趣。「與其說讀劇本，它更是一個適合用來感受的作品。」因文本其中的開放性，讀者能從不同角色的立場去看挖掘出這齣情的不同面向。「我相信第一次讀完一定是茫然的，因為情節支離破碎的，角色的情緒時常來的莫名其妙」劇情主要在勾勒各個角色角色們間的糾葛，而當他們各說各話時，讀者又該採信誰呢？父親跟繼女說的再多，「我很喜歡這齣劇圍繞在創傷這個主題，對我而言那而言更加真實。」劇本在最末仍然沒有真相、沒有誰對誰錯，演出過程中，角色們或偽裝或逃避，甚至不惜傷害自己。然而，到到頭來他們發現誰也無法抽離這場悲劇。

一個未完成的角色：我是誰？

不是在陰影處沉默地站著，就是衝到臺前歇斯底里，外人眼中這位高傲冷漠、暴躁易怒的 Le Fils 在劇本中並無太多人物背景描述，因此，Aude 必須時常自問「我是誰？」並花大量時間沉靜在這耐人尋味的角色上「我對於他的揣摩和想像很多都是以『我是一個尚未發展好的角色』這句台詞作為出發點。」角色的可塑性，讓她挖掘到了更多視角。「比起這個角色作為兒子的身分，我更喜歡思考跳脫劇本人設時，Le Fils 在想些甚麼。」當 Aude 用這角度去分析 Le

«L'amour fait songer, vivre et croire»

—Hugo

我想我是誇張了點，但其實也不太超現實。我們抱持著事不關己的態度，是因為感覺上跟自己無關。為什麼說「感覺上」呢？因為實際上，只要是發生在地球上的事，都不算絕對與我們無關，也肯定都有一些我們能做的，單純的關心、留意、不忘記也包含在內。或著直接一點來說，風水輪流轉，今天擁有資源、擁有支持系統，可以獲得認同的我，隨著這世界瞬息萬變的局勢，難道真的不會有轉為弱勢的一天？佛家說，世間的一切都是虛幻且變化無常的，那麼當然，身為弱勢所承受的痛苦也是虛幻的，只是當我們掉到那一個看不到盡頭也看不到援手的深淵裡面，所有的苦難和悲哀都保證很真實，陽光歡笑和彩虹完全像是上輩子的事。

可能還是會有人伸出援手，只是沒有人知道他的力氣夠不夠拉你一把。這個人就是那些我們平時很少注意的社福機構、人權促進會，和非政府組織。有沒有可能，因為當年少了你的一點投入，此刻的他們也少了一點原本可能會有的力量，而導致滿腔熱血的他們力不從心？如果你相信蝴蝶效應，你應該也會相信有時候，小小的舉動會帶來很深遠的影響，那麼誰說我們一點忙都幫不上呢？

在西門的聯署點，某次我聽到婚姻平權的夥伴說道，「我們同志（在當時的法規下）根本就不可能有小孩，下一代全部都是異性戀的孩子呀，為什麼還要推性平教育？不就只是因為捨不得更多孩子受傷嗎？」

寫下這段敘述給我的感覺像是在看一段紀錄影片，剪成兩三分鐘放在臉書上的那種。我相信整個婚平 / 性平的運動當中，每個人都有他自己視角的，這樣的一部紀錄影片，疲憊到失焦的視線充當柔焦，記憶模糊不清的時候也許就像轉場，史詩性敘述主線以外的千百段外傳。而我想來說說關於我這一部的，向三立肥皂台語劇裡面那種會響起回音的內心獨白。

從聯署到造冊到第二階段的上街宣傳，我的整個秋天都被婚姻平權的大小事包圍著，沒有上街或參加講座的日子中，我接收這些訊息的管道不外乎就是臉書上看到的貼文、社團中分享的上街戰略和伙伴們轉發的專家寫的文章。在這些發文底下的留言中，常常看到溫馨又感人的加油打氣或是呼呼秀秀，也很常看到——樣溫馨感人，不過讓我感到有些困惑的：「謝謝異性戀朋友」，背後的意思是：謝謝異性戀朋友們為了與自己無關的事情盡心盡力。

幾次下來，我的困惑越來越深，因為我自認參與這一系列活動並不是為了同志族群，在我心裡，我支持的是普世人權，甚至，說到底可以是為了自己。某次跟一個一起參與運動的朋友聊天，說到激動處，不禁冒出了這麼一段：「誰能保證自己的性向永遠都是主流的？我就沒喜歡過女生呀，可是我才十九歲而已，我怎麼能確定將來我不會？那麼即使我直到死前喜歡的都是男生，難道這就足夠證明我是百分之百的異性戀？說不定只是沒有遇到喜歡的女生而已耶。」，吸了口氣，「退一萬步，就算我自己不是好了，我的孩子呢？萬一他身為性少數而降臨在一個從法律上就排擠他的國家，那他的一生會過得多辛苦？」我的腦袋習慣性地很抓馬，瞬間出現未來的某天早上，我站在市內電話桌前面接起我未來的兒子（別問我為什麼是兒子）的來電，話筒那端傳來的聲音抽抽噎噎，話都說不清楚，把我弄得一顆心也跟著七上八下，花了好一段時間拼拼湊湊才得知，原來是他的男朋友因為沒有家人可以簽急救同意書，就這麼在他面前嚥下最後一口氣。儘管我不只一次向周遭的朋友聲明將來絕不生養小孩。最俗套的劇情成功驅動我這個情緒動物。

兼職婚平志工雜記 — 我們不說謝謝了，好嗎？

法文三 林品嘉 Ariane

每晚趕著末班的捷運回家、一天三杯咖啡接力，可是當我踏進造冊點，發現一群汗流浹背、雙眼累到出神的人們，依舊是大氣不敢吭一聲，默默地加入忙亂的秩序中。為什麼待在開著冷氣的地方還會流汗呢？為什麼所有人從臉頰到嘴唇都是一片慘白？當然，我還是沒有問，空氣當中緊繃的壓力與牆上那些畫滿彩虹和笑臉的打氣便條紙形成對比，然後，放下包包，我開始組裝紙箱。

因為剛才從上午的記者會離開，我到的時候已經超過中午。沒多久，外出吃午飯的人回來了，換另一批人出去吃飯。從在場志工們一人一句疲軟無力的對話中，我得知眼前的這群人，多得是三、四天沒闔眼、超過十幾個小時沒吃飯，卻怎麼勸也還是捨不得離開工作崗位的無給職勞工。從佈滿血絲的眼睛中已經看不出來，我自忖，這些人身上究竟燃燒著什麼樣的毅力與執著。我想著絕口不提剛剛搭捷運時睡著的事。

出去吃飯的人回來後，小小的兩層樓空間頓時擠滿了人，隨著一箱接著一箱未經整理的連署書拆封，我已經開始對數字和各鄉鎮市的分配感到力不從心。上好封面封底排好數字的五十份封箱，用麥克筆標好行政區和編號搬到樓上，這千辛萬苦拼湊出來的，結晶中的結晶。

剛才上樓時忘了拿補充的膠帶和剪刀，拿回來了才發現釘書針已經用完了，爬樓梯再去拿。大家來來去去，身邊的人不夠的時候一次要扛三箱聯署書上樓。長到腰間的頭髮撥到另一邊，幾個小時前灌下去的咖啡終於發揮預期的效用，我開始感到心悸，人變得有些亢奮，打開廁所門看到鏡子的那一刻發現，我也早已是汗流浹背又蒼白的樣貌，「融入得真快。」，我在心裡笑了，臉上卻看不出表情。

忙碌的室內始終充滿著辦公室氛圍強烈的白光，到了吃晚餐的時間，走進街道的那一刻恍然有種從時間的縫隙中回到現實的感覺。花半個鐘頭吃完飯，看看 Instagram 朋友們傳來的鼓勵，再加一杯咖啡，回到造冊站繼續工作。



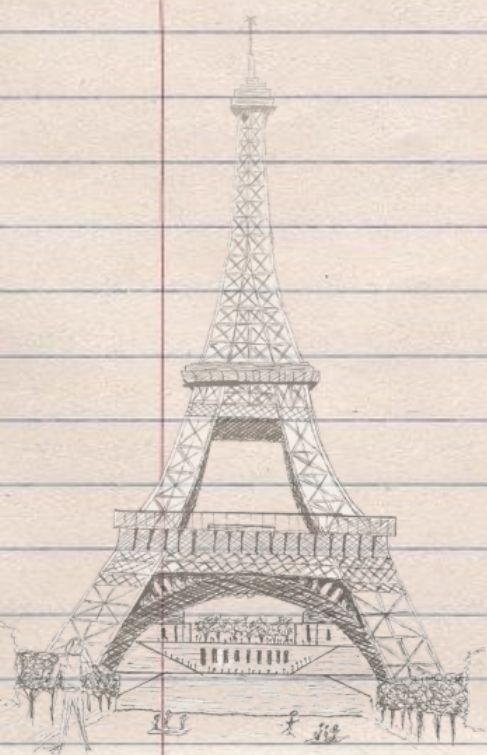
«L'amour ne voit pas avec les yeux,
mais avec l'âme.»

—— William Shakespeare

Le plan précis du début de déconfinement a été annoncé jeudi (7 mai) : les commerces rouvrent, on peut circuler jusqu'à 100 km de chez nous, et des regroupements sont autorisés jusqu'à dix personnes. Néanmoins, comme les chiffres dans quatre régions (dont l'Île-de-France où est situé Paris) restent encore relativement élevés, les parcs et les centres commerciaux restent fermés.

Je ne vais pas pouvoir aller à tous les endroits que je voudrais, mais je pourrai au moins sortir sans autorisation, aller plus loin que mon quartier et pendant un temps plus long. Evidemment que le virus n'est pas encore totalement parti et qu'on doit encore faire attention, mais ça fera déjà du bien de pouvoir sortir plus longtemps et de revoir certaines personnes. (Par contre, je ne sais toujours pas quand je vais bien pouvoir rendre mes livres à la bibliothèque puisque les facs n'ont pas l'air de vouloir rouvrir avant septembre...!)

10 mai 2020



Pendant tout le mois d'avril, je ne suis jamais tombée sur le contrôle de sortie par les policiers. La première et la seule fois où je suis tombée dessus est très récente : le 5 mai. Je suis déjà passée par cette partie du boulevard et il n'y avait pas de policier avant. Il y en a eu trois, un par passant. Il m'a demandé mon attestation, l'a lu attentivement, puis m'a demandé une pièce d'identité. Heureusement que je suis sortie avec mon portefeuille ce jour-là, sinon je n'aurais aucune carte à lui montrer, et encore moins de carte bancaire pour payer si besoin est ! Avant de me rendre mes papiers, il m'a demandé si je me promenais, j'ai dit oui, puis il m'a laissée partir. Je me demande encore si c'est parce qu'ils n'ont plus besoin de garder les gares ou si c'est à cause du déconfinement imminent ? Avant de rentrer, j'ai vu un autre contrôle de policiers à un endroit où il n'y en avait pas avant. Mais heureusement pour moi, ce n'était pas la direction pour rentrer, sinon je serais tombée sur un deuxième contrôle (même si je n'ai rien à cacher) !



Dans l'ensemble, le mois d'avril a été relativement déprimant : les jours se ressemblaient et s'accumulaient, ne voyant pas le bout du tunnel. Même si cela a été légèrement mieux à l'annonce de la date du déconfinement, ne pas voir le bout du tunnel, c'est angoissant. Et évidemment, cela ne m'a pas aidé dans mon travail...

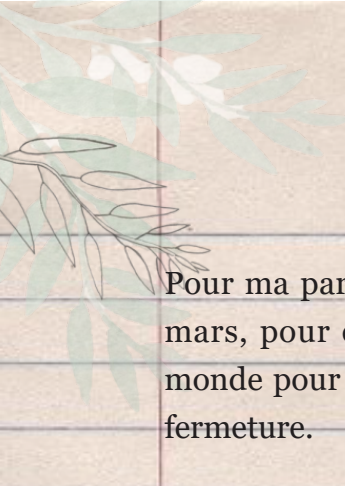
Pendant le restant du mois de mars et tout le mois d'avril, il a fait beau tous les jours, comme si la nature se moquait de nous. Mais je ne pouvais pas sortir pour admirer le printemps, je ne pouvais pas aller voir les cerisiers en fleurs, et cela m'a rendu, me rend toujours triste. Le printemps est la meilleure saison en France.

A cause des (ou grâce aux ?) deux dossiers que je devais rendre la semaine du 30 mars, je suis restée dans ma chambre pendant les deux premières semaines. Heureusement que j'avais prévu assez de nourritures.

Comme on pouvait s'y attendre, le confinement a été prolongé de deux semaines le 31 mars. Le 31 mars, je suis sortie faire mes courses pour la première fois depuis deux semaines. Les pâtes et les mouchoirs sont en partie revenus, mais ces étagères restent tout de même vides par rapport à d'habitude.

Dans les semaines qui suivent, je me suis limitée à deux sorties par semaine en moyenne, une fois pour faire mes courses et une fois pour me promener. Le prix dans les supermarchés a augmenté. Même si je n'ai pas fait de comparaison très précise, j'ai tout de même remarqué que mes dépenses ont augmenté.

Dû au confinement, j'ai créé un compte sur UberEat. Comme je ne veux pas me rendre dans le treizième arrondissement pour faire mes courses, pour éviter les transports en commun et comme la supérette asiatique d'à côté est fermée, mes plats sont encore plus limités que d'habitude. Donc, quand j'ai découvert qu'il y avait plus de choix qu'il n'y paraît sur UberEat, je l'ai rejoint sans hésiter. Et ma première commande a été un grand bucket de poulet chez KFC ; ma seconde a été une pizza chez Domino's.



Pour ma part, la dernière fois que je me suis rendue à la fac, c'était le 13 mars, pour emprunter des livres à la BU pour un dossier. Il y avait du monde pour les emprunts et les retours. Tout le monde s'y presse avant la fermeture.

Le 16, j'ai fait une dernière fois mes courses pour au moins les deux semaines suivantes. Comme cela a été dit dans les infos et sur les réseaux sociaux, il n'y avait vraiment plus de pâte ni de mouchoir. D'autres rayons étaient également presque vides.

A partir du 17, le confinement a commencé. On devait remplir une fiche, l'« attestation de déplacement dérogatoire » avant de sortir. On est autorisé à sortir pour l'une des raisons suivantes : aller au travail si le télétravail est impossible, faire nos courses, consulter un médecin si la consultation en ligne est impossible, aller voir de la famille si c'est indispensable, faire du bénévolat, pour une convocation administrative ou judiciaire, ou un déplacement bref d'une heure et dans un rayon d'un kilomètre pour se promener, pour promener notre animal de compagnie ou pour faire du jogging. Le déplacement bref d'une heure et faire ses courses doivent être les raisons les plus récurrents.



Ma quarantaine à Paris

碩二 錢立珊 Rose

Quand j'ai demandé mon année d'échange à Paris pour ma deuxième année de master, je n'aurais jamais pensé qu'elle finirait par une pandémie et une quarantaine...

Comme on le sait tous, l'épidémie s'est déclarée en Chine au mois de janvier. Les premiers cas en France étaient des cas « importés », qui ont été rapidement isolés, et guéris pour tous sauf un (un touriste chinois de quatre-vingts ans).

Le gouvernement français ayant mieux réagi que l'OMS (l'Organisation Mondiale de la Santé), ils avaient très vite interdit les vols de et vers Wuhan, et réduit les vols des et vers les autres villes chinoises.

Mais, après le rassemblement religieux à Mulhouse fin février, le nombre de cas en France a explosé : elle est passée au stade deux (début mars), puis très rapidement au stade trois (mi-mars). *Le stade un est quand il y a une épidémie et qu'il faut l'empêcher d'atteindre tout le monde ; le stade deux c'est quand le virus touche un certain nombre de cas, mais pas tout le monde ; le stade trois c'est quand le virus circule largement.*

Le 12 mars, le président a annoncé la fermeture des écoles à partir du 16 ; le 14, le premier ministre annonce la fermeture des bars, restaurants, cinémas et commerces à partir du lendemain. Mais le 15 étant une journée ensoleillée (une première depuis un bout de temps), tout le monde est sorti, et beaucoup se sont regroupés sur des places, dans des parcs ou sur les quais. Le gouvernement était tellement mécontent que le 16, le président a annoncé le confinement pour deux semaines renouvelables à partir du 17.

在人類歷史長河之中自從語言存在之初，

人們便開始混淆字義，放寬給予感情的標準，增加能夠接受「愛」這個動詞的受詞數目。

接受動詞動作的受詞，好比你我，

我們都如同我們說出的語言一般，被稱為時間的主詞演變著，好與壞，演變成各樣貌的獨立個體。

而當人們於 70 年代後開始誤用許多字詞時，我們便開始搞混愛慕的意思。不過也許人們的混淆是有道理且沒有文法上的錯誤的：神本身便是抽象的。

也許在摩登的時代，神幻化成無數的樣態出現在我們的生活中，繼續接受我們的愛慕。

於是 100 分鐘的高強度文法課程後，我下定決心：

「若我遇上我未來的情人，我一定和他說，

『我愛慕你，

就如同我愛慕神一般地

愛慕你。』」

3/3/2020 文法筆記：

Aimer/ 愛：主體愛著受體，受體接受著主體的愛。

Eg. Je t'aimais, Je ne t'aime plus, Je t'aimerai.

Changer/ 改變：主體發生改變，或主體改變受體的樣態。

Eg. Il a changé, elle change son point de vue.

《文法筆記》鄭旭昇 Christian Zheng

「在使用 adorer (愛慕) 時，
請務必注意，我們只愛慕神，" On n'adore que Dieu. "，
請不要濫用這個動詞來表達你對凡俗之物的喜愛！」
講台前，文法教授蔣女士坐在高腳椅上，
晃著她踏不到地的雙腳，嚴肅的告誡台下的我們。

愛慕意味愛與仰慕。我心想，2020 年，
人們愛慕的，早已從神這樣無瑕的存在轉移到了其他的外在刺激：資本、
物質與內在慾望。
要我們只愛慕神，實在是不太可能的事。
甚至我不太相信真正有神的存在，
倘若真有，他也並不是個具象的物件；
至多是股力量，是道光。

「所以我不能『愛慕』我的愛人嗎？」
為了隱藏短暫的分神，我提問。
(單身多年的我，當下也只想的到這個問題。)
蔣女士看了我，她說
「如果他是神一樣的存在，應該可行。」
她接著補充「語言會跟著時代演進；最近期的演進是 70 年代後；
演進的好與壞會同時發生，而之中多半是壞的，
不僅是字詞和語言學，你們生活中的很多事物都是如此的。」

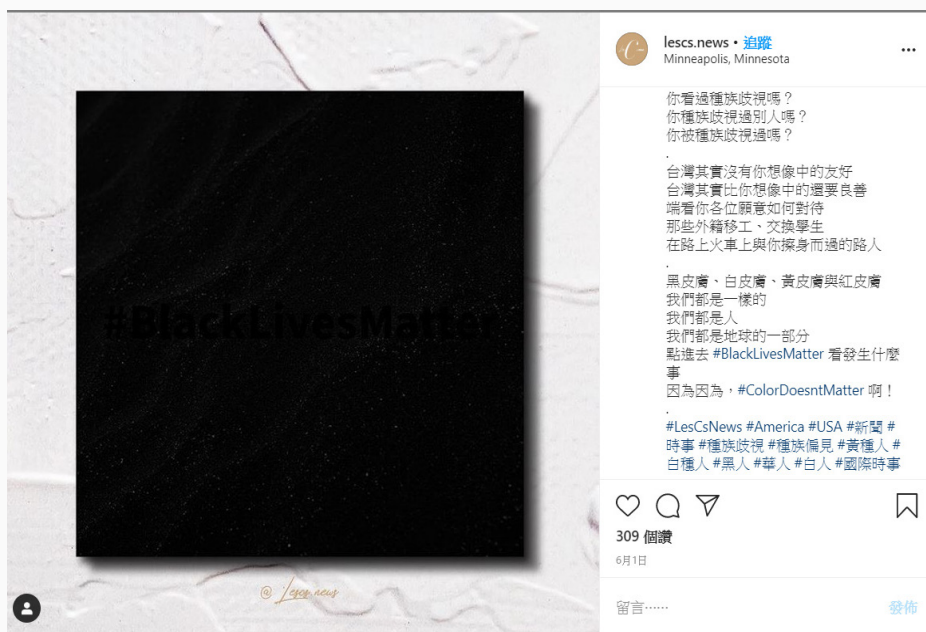
Q: 現代人注意力容易不集中、重視圖像大於文字。面對新世代、社群方式快速改變，有沒有遇到什麼困難？

最大的困難點在於：「如何把複雜的事情簡單化。」現代人能閱讀的篇幅極有限，若能將歷史事實結合時事，用簡單說故事的方法呈現，會有更大的效益。這是我們目前努力達成的方向。

還有一個考量是，如何挑選吸睛力強的照片，要能與內文完全結合，讓人一眼看出主題，這也是我們在挑選照片時的重要考量。

Q: 出社會後，法文系的同學除了語言專業外，哪些能力是比別人有競爭力的？哪些能力是要再多培養的？

就台灣來說，法文系的同學普遍能包容、尊重多元觀點，思考模式也比較有系統，邏輯性較強。但與西方國家學生相比，我們的批判能力還是非常不足，法國學生必修的哲學，我們非常建議在學的你們將它納入學習規劃中。



可能是新聞台本身的立場迥異、可能是川普討論的議題是主要讀者不喜愛的，當釐清新聞提供者本身的資訊，再回過頭去檢視這則新聞的時候，就比較能夠戴上清明的腦袋去閱讀，比較不容易被新聞用字與內容切角牽著走。

職場篇

Q: 學長姐是畢業後就開始做新創自媒體嗎？請問初衷是什麼呢？

一開始純粹出於興趣，因為喜歡社會關注時事、對行銷有興趣，也不想讓法文能力在畢業後隨風飄，於是 Y 編懷著滿腔熱血的創立啡聞，不久後找了 F 編 加入共同經營。

F 編：選擇加入除了興趣相同以外，也希望台灣社會可以包容更多元的觀點，因為台媒許多立場都比較偏頗，也鮮少報導國外事務，這侷限了台灣人的眼界。

Q: 除了社群經營，未來有規劃要擴大營業項目或是如何增加不同年齡層的客群嗎？

短期內沒有擴大發展的規劃。因為小編的都有各自的正職工作，經營啡聞是利用工作之餘的時間。目前是尋求與各方做合作企劃，比如與許多 instagram 做串聯、以及與學校洽談可能的產學合作等等。未來可能會先進入 IG TV；遠程規劃的話，可能會嘗試 Facebook 及 youtube, 但會以屆時的趨勢而定。



透過課程的訓練，我發現一件事情的爆發絕對不只是表面的單純，要了解絕對是需要去挖掘研究，無論是從文化、用字還是其他細節來著手，小事會透露事情的跡象，就算直覺已經告訴你答案，還是要盡力去分析邏輯，為自己找到一個回答的根據。

Q: 貴單位是一個促進理性討論的平台，常常看見許多小啡們不吝嗇的分享自己的看法。請問學長姐認為台灣人和法國人在表達對特定議題的看法時，有什麼異／同處呢？

Q: 在貴單位的作品中時常看到國際情勢與台灣現況或是歷史對比。很多同學們都想了解，學長姐們平常是怎麼累積多元的觀點呢？文中有提過「主動查證假新聞」請問面對不同立場的新聞平台，要如何客觀分析呢？

F 編：累積多元觀點，我的方式是會找不同國家、不同政治立場的媒體，針對同一項國際大事的報導，一則新聞我最少會看 7-8 家不同媒體的產出，看完後再自行統整，相同之處、相異之處，並做更深入的了解，通常我會從兩

相同處：觀察的角度大多還是會受本國的價值觀影響，都無法很客觀的詮釋一個事件。

相異處：台灣人相對法國人而言，批判能力較弱；加上文化差異，台灣學生較不敢發表自己的意見。

法國學生對於一個議題，較習慣結合過去經驗、類似事件的史實來交代脈絡；台灣學生比較著重在該事件上。

國二戰後的發展、經濟政策、彼此的競合關係、領導人的作風等等方面切入。查證假新聞部分，因為會看許多媒體的報導，整合後可以大概看出有哪些點是明顯作假，再加上後續會針對各點分析，得到一個較為客觀的立場。

Y 編：我自己傾向詢問各方重視的需求為何，先釐清各自重視的價值是什麼，再來去思考這則新聞背後的目的有什麼，比如川普的作為，法媒非常關注，但用字遣詞不一定公平公正，為什麼？可能是因為國家利益有點衝突、

Instagram 帳號專訪

---- 啡聞

採訪 / 撰文

葉家勝 Louis、楊艾霓 Annabelle、楊書宜 Floriane



lescs.news

發送訊息



150 貼文

1.1萬 位追蹤者

331 追蹤中

啡聞 1 c.c. | 國際新聞、法式文化

借你一杯咖啡的時間，補充 1 c.c.的法式觀點。

合作/相關重要訊息  lescs.2019@gmail.com

-

 最新合作podcast這裡聽

taplink.cc/lescs.news

和其他 38 人都在追蹤

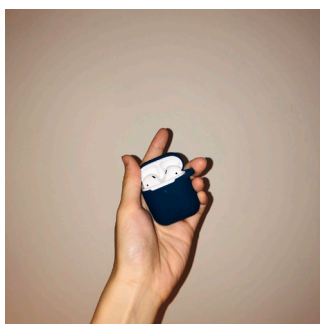
多元觀點篇

Q: 貴單位很多成員都是畢業於輔大法文系，請問對你們來說，大學時期受到的「法式」教育，是如何影響你們的思考方式的呢？

F 編：個人覺得自己與以前最大的差異在於，對所有事情，都會去探究「原因」。為什麼發生？為什麼是這樣？如果不這樣做會有什麼結果？以前曾經發生過類似的狀況嗎？等等，有點像寫作課中教授總會強調的正、反論證，將這個概念應用到時事、邏輯思考上。

面對困難 / 矛盾時，會傾向先沉澱情緒，了解事情脈絡並考量可能結果，希望以從容優雅的方式去尋求解決之道。

Y 編：在面對改變的時候，不是先去質疑、生氣，而是思考為什麼要改變、改變的差異是什麼，大家的需求會是什麼？萬事沒有絕對的錯與對，所以需要根據情況去調整自己的觀點。學會對事情抱有變動性，以及對自我思考的結論有所保留，是我進入法文系以來最大的差異。

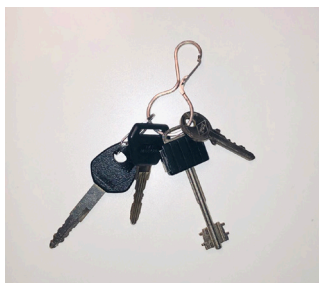


1. 有沒有什麼出門必備小物跟它的小故事？

耳機！耳機！（其實不管是藍芽或是有線都可以）自己一個人在都市叢林穿梭，只要戴上耳機之後，所有音樂都像是我個人電影的背景配樂，然而我還是相信「出門需要帶越少東西的人越自由」。

2. 有沒有什麼日常小物可以推薦給大家？

我是一個很常找不到悠遊卡跟鑰匙的人 ...8字扣鑰匙圈是世界上最偉大的發明，鑰匙方便拆裝，又能像爸爸一樣把鑰匙扣在褲腰上（帥）



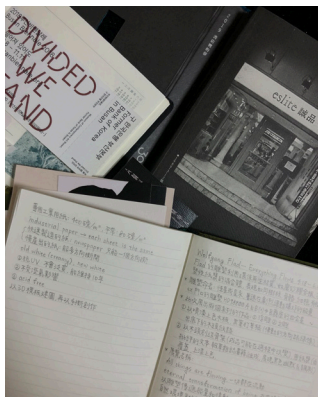
3. 有什麼對自己別具意義的小物嗎？

辣妹紅色墨鏡。大一暑假在西班牙亂晃買的（一見鍾情）後來只要放假出去玩，都會戴著它，陪我去過好多海，甚至環島！



1. 有沒有什麼出門必備小物跟它的小故事？

出門必備家門鑰匙，我用的鑰匙圈都是朋友送的禮物、實習或工作得到的紀念品、或是自己出國蒐集的，輪流替換著用。

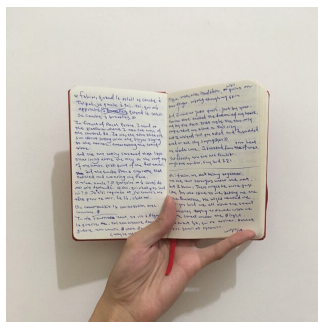


2. 有沒有什麼日常小物可以推薦給大家？

推薦大家買一瓶適合自己的香水，上班上課出門前噴上香水會讓自己心情愉快些，也能建立自己給他人的好印象。特別強調是要「適合自己」的香味，千萬不要跟風。

3. 有什麼對自己別具意義的小物嗎？

2015 那年買了第一本週曆，今年是第六本了。記錄著每天生活的軌跡，即便做不到每天記錄，但僅是寫下行程、畫下印象深刻的事物、記下一些對自己別具意義的瞬間，回看週曆時都能回到當下，那些會隨時間沖淡的回憶，因堅持紀錄才有了痕跡。



1. 有沒有什麼出門必備小物跟它的小故事？

出門在外，就算包包小的只放得下兩顆紅豆餅，我也一定會帶一本小本的記事本。生活備忘或者是忽然閃過的靈感，就可以隨時記錄下來！



2. 有沒有什麼日常小物可以推薦給大家？

我推薦大家一定要準備一支適合自己的墨鏡。夏天快到了，待在室外曝曬的時間增加，眼部肌膚脆弱很容因為陽光而敏感，或者慌忙的早八臉色不好，用墨鏡遮一下很方便的！

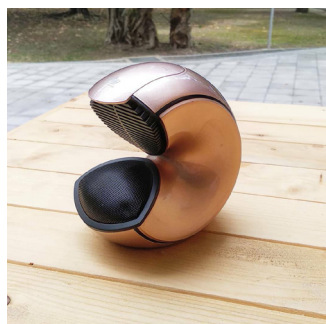
3. 有什麼對自己別具意義的小物嗎？

我的皮夾裡始終收著我在入學前的暑假，在里昂購買的 24 小時地鐵票。里昂在我心中有著極其重要的地位，它是在我進到法文系後最常被提到的城市，彷彿在系上所學到的知識都是為了這個城市而存在。於是這張車票意外的成為我與法文系、與里昂的一個實物連結。

生活提案

選一個好物，陪我們過一個好日。

Loïc



1. 有沒有什麼出門必備小物跟它的小故事？

由於體質的關係，只要氣溫高於25度外出，幾乎都會汗流浹背，因此從小就有隨身攜帶一條手帕的習慣。保持外觀的整潔，能顯示出個人獨特的格調，還增添了一點優雅的氣息。

2. 有沒有什麼日常小物可以推薦給大家？

在外自己生活，藍芽音響是一項不可或缺的物品。平時外出習慣帶著耳機，久了耳朵會感到不適，所以回到租屋處後，我會用音樂填滿這個空間。用音響，掃空莘莘學子的寂寞。

3. 有什麼對自己別具意義的小物嗎？



在十八歲生日那年，兩位摯友合資送了一罐香水，因為它獨特的紀念意義，平時都捨不得噴。只在重要的活動或和鍾意對象出門才會使用，有種小小的儀式感。

Lys：『不要不讀書，以後會後悔。』

因為我大一的時候以為大學不用讀書，結果被當好幾科，才發現大學是要讀書的。



推薦歌曲：

No Thanxxx (노땡큐) - Epik High

我就壞，
我不想放照片。

Yvan：『時間不能重來』

道阻且長，永遠都要記住，自己當下做的決定在未來不會讓你後悔。

推薦歌曲：

Circles - Post Malone





Valérie：『長得漂亮不一定要當公關，也可以當文書。（？）』

推薦歌曲：

Je ne sais pas - Joyce Jonathan

Océane：『想要落淚的時候，就喝杯西瓜牛奶吧！』

因為最喜歡喝果汁霸的經濟又實惠的西瓜牛奶，在考試考不好、作業太多，覺得人生就是一個悲劇的時候，我都會去買，好吧，其實心情好也會買（然後其實這句是從某本書上看到的，不過作者是喜歡木瓜牛奶）



推薦歌曲：

**Hard to Say Goodbye
- Johnny Stimson**



Gladys：『Cry today, smile tomorrow. 』

來自陪伴我度過無數時光，我最喜歡的樂團 RADWIMPS 的一句話。在因壓力或煩惱感到低落時總能給予我力量，讓今日的淚水留下，當太陽再度東昇，就用笑容迎接新的一切。

我就壞，
我不想放照片。

推薦歌曲：

低調人生 - 陳珊妮



Josyane：『成為自己的太陽，便無需憑藉誰的光。』

這句話來自於很久以前意外點進的雞湯文章，卻無形中在腦海裡記下他。上了大學後課業不再是唯一重心，我們開始學習社交、學習愛人、學習生活，可以掌握的時間突然間多出好多好多，我們快樂、也享受著，或許有些許時刻是迷惘的，但不論身處怎樣的環境，擁有自己都是最為重要的！

推薦歌曲：

Letting go - 蔡健雅

Chloé：『深深的話要淺淺的說。』

這是高中好朋友很常唱的一首歌，裡頭的第一句詞。雖然一直到現在，我都還在摸索歌詞裡頭講述的那種從容的生命狀態，但好歹又多當了三年人類，是也累積了一些小心得。如果有緣份的話，祝福你也遇到這首歌。



推薦歌曲：

親愛的一張懸

Zoé：『太陽能維修，月亮可更換，星星不亮包退。』

其實這句話來自一張梗圖：最開始只是商家在牆上寫字打廣告「太陽能維修」，然後有路人靈機一動在下面玩文字遊戲寫道「月亮可更換」，照片在社交網絡上流傳開來，有網友留言「星星不亮包退」，陌生人的妙語串在一起，在此也把這份歡笑分享给大家！



推薦歌曲：

Balance ton quo - Angèle

我就壞，
我不想放照片。

Théo：『祝大家讀法文愉快！』

推薦歌曲：

Apocalypse - Cigarette after sex

Annabelle：『不要想太多，做就對了！』

總是全力應付著每件事、讓自己很忙，也許聽起來很傻，過程也不乏辛苦，但是每當回頭看看自己走完的那一里路，心中都會莫名的富足。現在太多人害怕辛苦、努力沒辦法獲得回報這件事，以至於在嘗試一件新的、不確定的事情之前，只記得退縮。但是阿，我們還在一個可以不停向前的年紀阿，不現在趕快試看看，要等到什麼時候呢？



推薦歌曲：

平凡的一天 - 毛不易



推薦歌曲：

Fly me to the moon

- Olivia Ong

Myra：『別丟了生活中的形容詞，當個奇怪又溫暖的人吧！』

現在的人總是庸庸碌碌的過生活，壓抑自己的情緒為了達成生活中的目標，抑或是都活在手機的小螢幕裡，忘了感受生活以及觀察生活中的小細節與美好，所以才希望大家能抓牢自己生活中的形容詞～然後大家似乎都有害怕「特別」的通病，常害怕別人視己為怪人，但事實上奇怪沒有什麼不好，那代表著你的特殊以及你獨特的生活態度，希望大家都能不受他人影響，盡情的耍怪～關於當個「溫暖」的人一直是我的生活態度，助人與關懷他人等等散播愛的事情不需要耗費我們很多的力氣，卻能讓世界更燦爛美好，（雖然說得很矯情）但何樂不為呢？



Méline：『做自己！』

做自己最快樂，然後也比較知道自己喜歡什麼。

推薦歌曲：

Suis-moi - Camille

Élise：“If it won't affect you in five years, don't even think about it for five minutes.”

人生中時不時總是會聽到不論是自己還是身邊的人去煩惱一些微不足道或者是對未來有所迷思的事情，但是這句話可以讓它們的煙消雲散

推薦歌曲：

Remember this- NF



54 屆系學會 各職位一句話

採訪 /

劉筱彤 Josyane



推薦歌曲：

Life's a Struggle - 宋岳庭

Amélie：『I don't give a fuck about 人家說什麼。』

這句話來自我推薦的愛歌，不是主張不接納意見、一意孤行，只是想提醒大家生命的有限性，不斷在乎別人的眼光、評論，受限自己的發展、興趣，你到底為誰而活？你也許就活這一次，為自己活一次吧！

鄭重強調，我不是想鼓吹蠻橫不講理或對他人帶來負面影響的為所欲為，只是相信每個人的獨特性都值得被珍惜，對自己有點自信吧！

Floriane：『每個人都用盡全力想變得更好、更特別，你也不該缺席。』

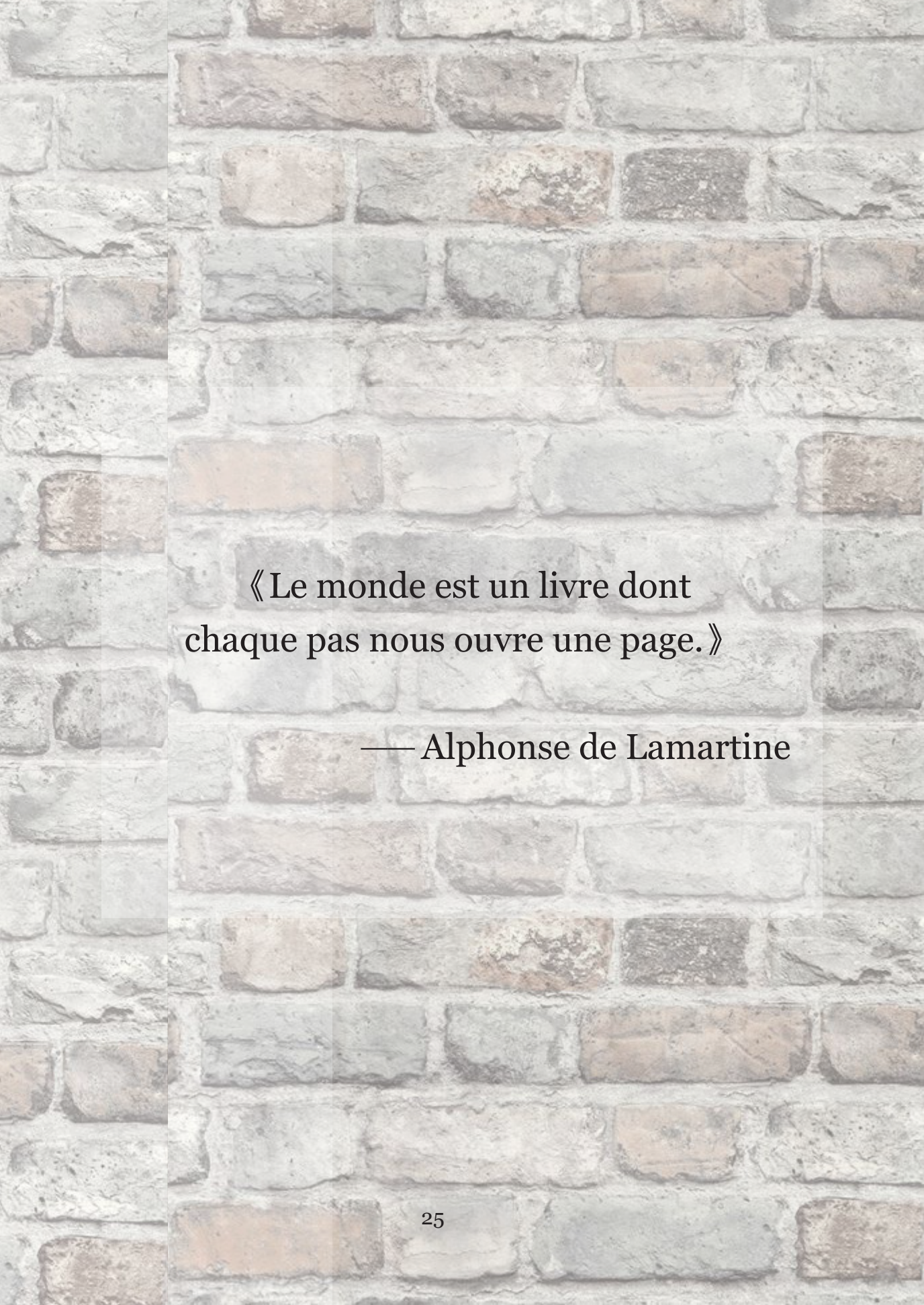
一直覺得啊，最厲害的人懂得花時間投資自己，機會來的時候再悄悄地發光。因為那些謙虛又有料的人要很努力很努力，才能看起來毫不費力。

我們一起學習保持善良、記得初心！



推薦歌曲：

Daniel Caesar - Get You



《Le monde est un livre dont
chaque pas nous ouvre une page.》

—Alphonse de Lamartine



我在那邊修的課都是大三的課，因為他們畢業必須要寫論文，所以大四的課少、課程內容也幾乎都是跟畢業論文相關的。我在那邊修了五門課，分別是：法語視聽說、法國上古中古史、戲劇坊、筆譯基礎、中國文化法語談。那邊的學生程度真的很好，我是跟大三一起上課，在我們班有四位大二的學生，因為程度太好直接來上大三的課，但我覺得那四位都有 C1 或 C2 的程度了.....

最令我印象深刻的課程應該就是筆譯基礎了，這門課分單雙周，單周中翻法、雙周法翻中。在中翻法的課上我學到了不少政治外交用詞，遇到的困難是，我常常連中文句子都看不懂了，要一讀再讀，或是上網找資料才能理解句子的意思進而翻成法文。這邊舉兩句那時作業的句子給大家看，大家可以想想要怎麼翻：「党的“十八大”是一个承前启后、继往开来的大会，具有极为重要的意义。」、「目标确定了，从何处着手呢？就要尊重社会经济发展规律，搞两个开放，一个对外开放，一个对内开放。」而在法翻中的課上，老師會把翻譯得比較好的同學的句子唸出來給全班聽，有幾次我的句子被唸到，很明顯地就可以感覺到兩岸用字的差異有多大，中國同學的句子真的跟古裝劇台詞一樣；我的句子就淺顯易懂，滿滿的台灣味啊～



Q：留學過程中 / 生活中遇到的趣事或困難？

A：那時候有個也是台灣交換生的朋友常常跟我說「生命會自己找到出路」，每次只要遇到困難或挫折我就想到這句話，船到橋頭自然直嘛，所以當時好像就沒有什麼比較印象深刻的困難事件了。硬要講的話.....因為碰上了他們的國慶連假所以有十天的假期，我跟其他的台灣交換生就規劃了旅遊，在網路上訂了酒店（台灣叫飯店）要住宿，結果到那邊拿台胞證要辦入住時才發現他們不收台灣人，我跟我朋友之後打給了好多家酒店，結果他們也不收台灣人（我真的被氣死），找了好久才找到一家算是非法營業的酒店願意收我們。原來在中國，酒店有分可不可以接待外賓，非中國籍和港澳必須住在可以接待外賓的酒店，而可以接待外賓的酒店都必須三、四星級以上，住宿費不便宜。一般的平價酒店只有中國人能入住。

趣事的話.....前面不是說到浴室的隔間木板跟水管都爛爛的快壞掉了，然後某天，有一位女生去洗澡要脫牛仔褲，結果站不穩就不小心把其中一塊破爛門板撞倒了，連帶著水管跟供水口也被木板撞爛，結果我們那層的浴室就大整修，整個煥然一新～真的非常謝謝那位女孩兒 ><。

受到的文化差異最大方面應該就是浴室跟廁所吧 XD 還記得第一眼看到宿舍的浴室跟廁所真的覺得人生黑暗讓我很想趕快回台灣。學校全部都是蹲式馬桶，我們宿舍那層有四間，其中三間的鎖是壞的，所以每次上廁所都要速戰速決，很怕別人突然開門（一開始被開門，或是開到別人的門還會很緊張，到後來就習慣了，淡定的等對方關上門或是把門關上）。

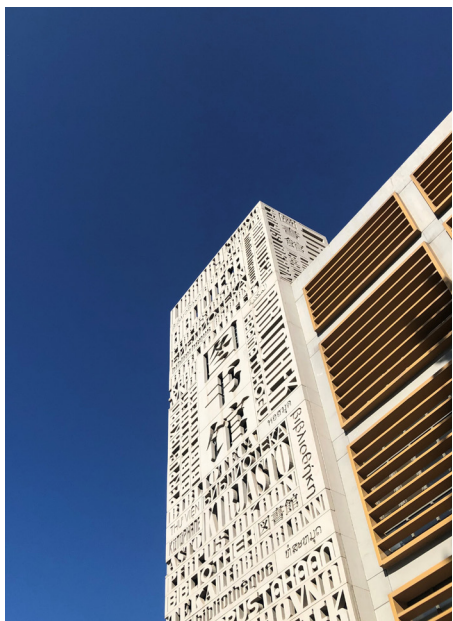
宿舍的浴室有三間，要插學生卡洗澡因為要算錢，中間用木板隔開，沒有門但是有浴簾。可能因為我住的是一號樓，浴室的木板都發霉爛掉還傾斜，水管都生鏽，更不說供洗澡水的那個口卡了一圈厚厚的黃垢.....我們台灣交換生真的每天洗澡都像洗戰鬥澡一樣，平常在台灣要花 20 分鐘洗澡，到北外練就了 2~5 分鐘就能洗好的技能。飲水方面也很特別，北外只有圖書館的飲水機有常溫水，其他地方的飲水機都是熱水（所以我常常帶著一堆瓶子到圖書館裝常溫水再背回宿舍 XD），然後只有圖書館跟教學樓的飲水機不用錢，宿舍的飲水機要插卡算錢。



Q：去到學校當地之後，與自己預期有所差距嗎？或是有沒有受到什麼文化差異的衝擊？

A：去之前我有問過在北外交換過的學姐們宿舍怎麼樣，那時學姊說北外的宿舍從最爛到最好，分一～八號樓。前前一個去的學姊住二號樓，她說真的很可怕，還說如果我住到了要做好心理準備；前一個去的學姊住八號樓，說宿舍不算差，還不錯。當時我滿心期待，想說上一個去的學姊住八號樓，那我最爛應該也有六號吧，結果出發前的兩個禮拜，北外負責的老師在群組說我們交換生住一號樓，當時看到我真的心都涼了，還出現要不要放棄交換的念頭，所以我那時候到學校當地，並沒有抱著多高的期待。

北外有很多外國學生，我去的那年德國交換生最多，遇到的外國人有80% 你猜他是德國人都會答對。當時搭大巴要去內蒙古玩，我們那台車上除了我們幾個台灣交換生以外，其他全部都是德國人.....還以為自己報名了什麼德國旅遊團。北外的校園環境很美，四季分明，我覺得在中國它算是學習風氣比較開放的學校，他們的校網有自備翻牆功能（但是我覺得沒什麼用，很難翻），進學校不用看學生證（當時我跟朋友要去其他大學參觀，有些學校都要看學生證才能入校，不然就要請讀那個學校的朋友來帶你進去才行）。



交換生經驗談

法文四 盧思伶 **Corine**
北京外國語大學(一學期)

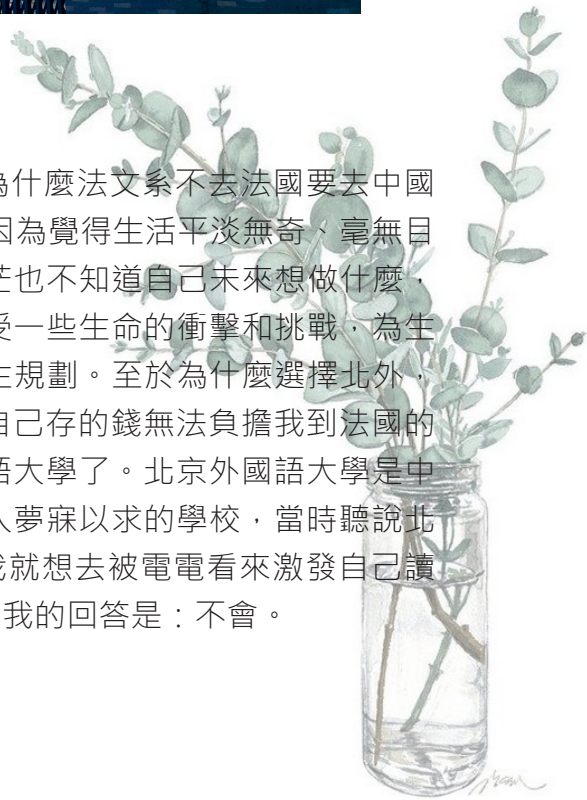
採訪 / 撰文

楊艾霓 Annabelle



Q：當初是如何選擇學校的？

A：這個問題超多人問的哈哈～大家都問說為什麼法文系不去法國要去中國(XD)？當時決定申請去交換的原因，主要是因為覺得生活平淡無奇、毫無目標，找不到什麼讀書的動力，快大四了很迷茫也不知道自己未來想做什麼，所以想要出去看看外面的世界如何、想要接受一些生命的衝擊和挑戰，為生活帶點刺激和樂趣，順便思考畢業之後的人生規劃。至於為什麼選擇北外，很簡單，就是因為便宜，家中的經濟還有我自己存的錢無法負擔我到法國的費用，所以就退而求其次，選擇到北京外國語大學了。北京外國語大學是中國外交官的搖籃，也是中國所有學習外語的人夢寐以求的學校，當時聽說北外法文系每個畢業的學生都有 **C2** 的實力，我就想去被電電看來激發自己讀書的慾望！如果問我會不會後悔選擇去中國，我的回答是：不會。





Q：主要修習什麼課程？

A：上學期有 Communication marketing intégrée、Gestion du portefeuille de la marque、Management et stratégie de la marque、Marketing Digital，下學期是 Défendre une décision marketing、Marketing stratégie、Gestion de projet SI 跟 Stratégie et création d'entreprise，還有每學期都有法文課。

上學期課全部都是行銷相關課程，下學期選課比較彈性所以有管理相關課程，全部都是法文授課。

課程內容我就不詳述太多，有興趣知道的學弟妹可以直接寄信聯絡我！



Q：留學過程中 / 生活中遇到的趣事或困難？

A：法文不夠好絕對是每個交換生面臨的最大的困難，剛到的時候我還蠻不適應的，上課都要錄音，回去重複聽，但班上太吵雜有時候會聽得很吃力，要跟上老師飛快的語速需要花很多心力。還有法國教育很注重團體合作，所以有很多團體報告。大家在討論的時候要很努力才能大概聽懂組員們在講什麼，但基本上大家都會體諒我們，如果真的有不懂就問，大家都會很願意幫你重複說明。

趣事的話大概就是可以多多探索酒吧（笑），法國賣的啤酒真的好喝到不行～～波爾多當地有很多語言交換的活動，在那邊交了很多朋友，也是每個禮拜最快樂的時光。





Q：去到學校當地之後，與自己預期有所差距嗎？或是有沒有受到什麼文化差異的衝擊？

A：先講學校的部分好了。**KEDGE** 波爾多校區沒有很大，正方形的格局中間有個大草地，天氣好的時候大家會在那邊曬太陽吃午餐、抽菸聊天。上課的話，從今年開始 **KEDGE** 的學制改變，不再是月選課，而是像一般學校一樣分兩學期，按學期選課。上學期的課只能選專業，修的都是那個專業的課，不能跨選，所以上學期的同學都會一樣。下學期就是自由選課，可以選英文或法文，可以跨專業。

其實上課真的蠻衝擊的，我以為法國高商的學生會因為競爭力比較強而很認真，但上課非常非常的吵雜，老師要花很多時間管秩序，但學生還是各自聊天得非常大聲，我以為來到 **KEDGE** 幼稚園。我們被兩個老師當場說過我們班很糟糕（*très nul*）所以整個學期我都蠻傻眼的。但法國學生比起台灣學生會比較常發表意見或問問題，也常常有令人耳目一新的看法。

生活方面的話，外食真的太貴所以都自己煮，一個月吃餐廳的機會大概不到五次，廚藝大幅進步，研究食譜變成興趣。

交換生經驗談

法文四 曾文郁 Théa
波爾多 KEDGE 高等商學院(一年)

採訪 / 撰文

楊艾霓 Annabelle

KEDGE
BUSINESS SCHOOL



Q：當初是如何選擇學校的？

A：除了語言以外，我對商也很有興趣，加上輔修金融與國際企業學系，所以商科學校一直都是首選。當初我上了校級交換的勃根地第戎高商跟系級的 KEDGE 高商，KEDGE 不管在排名還是所在城市都比第戎高商好，所以最後選擇 KEDGE 當交換的學校。





« La vie n'est pas une course,
mais un voyage dont
il faut savoir goûter chaque étape. »

—— Romain Magra



很多人都認為來語言學校是浪費錢，但我出來這一年的感受是只要自己夠認真，不管到哪裡都是能學到東西的。我自己認為出來當交換學生，其實不是只有書本上的那些文法語與詞彙，更重要的是能好好的去親身體驗那些我們在台灣所無法看見的文化！國與國之間一定免不了文化差異，一個教室裡至少容納了 10 種不同的國籍，而每一次的團體作業，我們都在學習如何從這些異國文化中，取得一個最適當的平衡點。

每個人出國交換的目的都不同，但對我來說，比起書本內一行又一行文法規則，學會如何與不同國籍的人相處以及克服不同文化所帶來的衝擊，這才是我在法國的這一年當中，所得到最寶貴也最真實的收穫。



此外，在這段時間當中，你也會碰到許多與自己根本八竿子打不著的人，但你們卻因為有了共同的興趣又或者是選了相同的課程，而成為彼此在異地求學時最溫暖的避風港。

比如：在交換的這段時間，我認識了一位跟我擁有相同夢想的摩洛哥女孩，原本素昧平生的我們，卻因為有了共同的目標，而成了能一起互相扶持的好朋友。我認為旅行跟真的到當地生活一段時間所能得到、所能看見的東西是非常截然不同的！特別是在於文化的了解以及生活方式上。

課餘方面，除了去看學校的音樂、舞台表演以外，愛玩的我也找了很多的活動。比如：普羅旺斯的馬拉松、每週三的交換生晚會、每週四在體育館的 Zumba、到法國朋友家喝酒，又或者是到法國朋友的宿舍一起開 Party 一起玩 Uno...等此外，也因為出來交換，讓我有機會能到英國跟著當地人一起裝扮過萬聖節，又或者是到威尼斯去參加一年一次的面具節。



我覺得當交換生，最重要的還是心態。畢竟在這段時間中，會碰到很多無法預測、前所未有的問題。在台灣就算人生地不熟，因為語言相通的關係，在解決問題上絕對會比獨自身處異地還要來的容易許多！雖然人生不總是盡人意，但只要夠勇敢、夠積極，敢說敢做並告訴自己一切都會變好，最後絕對都能找到方法解決。

交友方面，我真的很感謝老天讓我在這碰到的每個人都是如此的友善！雖然相處過程中，偶而會碰上語言的隔閡，但他們卻還是很願意的打開心胸去理解並且在必要時停下腳步來拉我一把。除此之外，他們也常常帶我去很多的私房景點，一起去海曬太陽、一起去爬山！而也因為有這些人的溫暖與善良，讓我在南法的這一年真的生活的非常精彩也非常充實。

我常說在這邊就是『懂得吵的小孩才有糖吃』，因為剛來的時候，我就有遇過有些店員看我們是外國人覺得我們法文講不好，所以當面翻我們白眼不願意幫我們解決問題，但其實這種時候，只要臉皮夠厚、夠敢講的跟對方表達自己的需求，即便能感受到他們是如此的心不甘情不願，但到最後依舊會幫你解決問題。

課程方面，我覺得同學的口音對我來說才是最難克服的。每堂課都會有團體討論，我永遠記得第一個學期，只要跟班上的西班牙或印度人同組，我下課後基本上都是呈現癡呆腦死的狀態。但這也是讓我覺得在課堂上能獲得最多成就感的地方，特別是從原本什麼都不懂，到漸漸能互相了解彼此的那種感覺真的是我在課堂上的最大收穫！



很多人都會擔心到鄉下唸書生活會不會很無聊，但其實 Aix 是個位於都市與鄉村之間的小鎮，市區一樣有商店街、咖啡廳、餐廳、酒吧。

它或許不像巴黎那樣的精緻奢華，但伴隨著南法的暖陽以及普羅旺斯的花草香，即便是到了現在，這座位於聖維克多山腳下的小鎮所散發出的魅力，依舊是如同我們初次見面時的吸引人。

很多人都會很猶豫到底該不該出國當交換生，畢竟出來一趟對於家裡的開銷並不小。我自己的想法是，如果家裡有能力能支持，其實在年輕的時候，多到外面的世界看一看並沒有什麼不好，因為在這段時間當中，你會有更多的時間能好好的與自己獨處，而這對於在心態上的自我成長又或者是對於人生的方向都有非常大的幫助。



環境方面，因為大部分的居民都是以學生、老人家以及普通家庭居多，所以治安方面真的非常好生活起來很讓人放鬆也很舒服。

也因為靠近聖維克多山，空氣非常的乾淨！對我這個鼻子過敏終年不打烊的人來說，能在這邊生活真的很幸福。

在 Aix 的這段期間，因為地理位置加上交通很方便的原因，我很常在週末的時候，背包一拿就跳上 TGV 到附近的城市旅行。尼斯、亞維農、土倫、馬賽、蒙彼利埃...等。雖然同樣都位於南法，但每座城市、每位我所遇到的當地人帶給我的感覺都很不同！所以每到一個新的城市對我來說都像在尋寶一樣，因為你永遠不會曉得在下一個轉角自己將會碰見什麼！

可能因為個性比較獨立，加上很常自己一個人出國到處玩，在這一年我並沒有遇到什麼太大的困難。雖然剛開始真的有被這邊的行政速度給驚豔到，但其實時間久了也就漸漸習慣了。我記得剛到的第一個月，我每個禮拜都在銀行、電信公司之間飛奔，有時候最高紀錄一個禮拜還能跑到 3 趟以上。



交換生經驗談

法文三 余季錫 **Sebastien**
艾克斯馬賽大學語言中心(一年)

採訪 / 撰文

楊艾霓 Annabelle



到法國當交換學生，一直以來都是我人生中的第二夢想。我永遠記得在小六的時候，因為學了琴，又剛好看了一部日劇『交響情人夢』，因此讓成天愛做白日夢的我，萌生了也想像劇中的男主角一樣，能每天背著琴走在夕陽西下塞納河畔旁的這個夢想。



結果，誰也沒想到最後我會選擇來普羅旺斯，原因是因為在申請前一年的暑假，跟家人一起到了南法自助旅行了一段時間，在旅途中漸漸發現比起滿街觀光客的大都市，我似乎更嚮往南法小鎮所帶給我的那種樸實與平靜。

在這邊待了一段時間後，我真的很喜歡 Aix 這座充滿噴泉的小城市每個早晨拉起窗，外面永遠都是如此的陽光普照，伴隨著南法特有的微風，時不時還能聞到從街角那飄來的花香。

未來的 Le coin culturel 導向

Térence 表示他想再做一些改變，由於目前他被推選為未來的系學會長，文化角的走向可能會變成與系學會合作的經營模式。許多時候，由於法語角的活動無法申請經費，因而有了擴大活動限制。因此，**Térence** 期望將來有如此機會的話，他希望在一學期裡至少辦兩次的大型文化交流活動（例如到外縣市去進行露營活動等型式），在更多層面刺激法語母語者與台灣人的交流。再者，他也想把文化角變成是一個可以做語言學習交換的地方，讓大家能夠做較知識性的談話，並在最後把文化角最成功的活動抽出來，轉變成常態性的校園活動。



Le coin culturel 活動 — 大家一起做決定！

每個學期開始之前，所有的文化角參加者會一起透過討論和投票，一起決定活動走向。戶外郊遊的部分，他們已經去過捷運忠義站附近的地方爬過山、到淡水吃過阿給，也到過八里左岸走走和騎腳踏車；文化體驗的部分，自己動手做過鳳梨酥以及茶道體驗，也在校園空地舉辦了法式滾球的活動。接下來將會規劃去踢足球，但若因為天氣的因素，會改成室內活動，進行像是玩桌遊、唱歌，以及觀看有關於法國和台灣的影片，讓大家下去進行討論。





台法文化交流，碰撞新火花

難以避免的，在舉辦這個活動時，**Térence** 也遇到了不少文化層面的困難處，像是一開始在舉辦文化角的時候，在活動第一天來了快 30 個人，盛況空前。當中有許多法語母語者，也有不少台灣同學們，但是逐漸地隨著時間推進，人數慢慢地減少了。這個問題最主要的原因，來自於台灣人相較害羞的個性，大多數人不敢跨出自己的舒適圈，加入一個一對一、甚至一對多的外語交談環境。

其次，有些人來了幾次之後發現，跟外語交流的夥伴沒有話講，自然而然地就慢慢退出了。至於法語母語者的部分，其一是他們來台交換的時間有限，再者則是課程時間變動的關係，難以固定空出時間。除此之外，目前國際間也因為疫情的關係，對大家活動的參與度有著巨大影響。不過 **Térence** 並未因此氣餒，他相信在暑假過後，等待疫情穩定些，文化角的台灣參與者會越來越多。

最後，在舉辦這個活動時，常常遇到參加者臨時取消參加活動的情況，甚至有些活動，會因為他們的臨時取消、參加人數不足，而停辦或改期。所以在辦活動時，面對不同的文化、風俗民情，必須更加體諒、平衡不同的國家在邀約、聚會時，對於答應與不答應之間的模糊答案去做確認。

Le coin français? *Le coin culture?*

採訪 / 撰文

林芊家 Élise、紀薇菀 Vera



一直以來，**French Corner** 都舉辦在星期間某一天的午餐時間，由於大家每學期的課表皆變換不停，隨之參加的人數也來來去去，甚至一度瀕臨「謝幕」的狀況。然而在因緣際會之下，本身喜愛結交各式朋友的 **Térence** 正好轉進了法文系，聽聞這個消息，同時，他也得知其實身邊有許多台灣朋友皆有「想要有更多機會與法語母語者接觸」的想法。於是，他便自告奮勇的接續了下來這個活動，並且目前就是由他來擔任著這個「文化角」的主辦人。活動的名稱隨著 **Térence** 的領導，名字也從「法語角」改成了「文化角」，其中目的最主要是他想做一些改變，他希望這會是一個大家都能互相幫助並且與法語母語者結伴友誼的一個地方。

給同學們的一段話 ~

希望同學們能積極主動一點 ~ 主動學習、主動嘗試各種可能，就算試了失敗或是發現不喜歡也都是一種學習，不要覺得浪費時間，反正你們年輕什麼沒有時間最多 XD 而且學校的資源也很多，足夠你好好自我充實，每一個經過的歷程都會是某種形式的獲得！不要等到畢業之後浪費時間去找一個工作才發現不喜歡。同時，多站在別人的立場想 ~ 不要只想到自己，世界不會只繞著你轉，人都是互相的，不要把別人的付出當作理所當然，也盡量不要造成別人（我）的困擾 ~ 最後，偶爾想想你討厭的人，然後提醒自己不要變成那樣的人！

還想挖掘更多 Liliane 的秘辛？— 快問快答咻咻咻時間

1. 安安，住哪、幾歲、多高、結婚了嗎？
高雄人，住新莊，151，未婚
(記者本人掐指一算約莫 35 歲)
2. 什麼星座？
雙魚
3. 最喜歡的顏色？
蛤這好難，現在是綠色
4. 冬天還是夏天？
冬天
5. 美式咖啡還是拿鐵？
美式
6. 貓派還是狗派？
狗派
7. 睡覺會流口水嗎？
現在不會
8. 午餐都吃什麼？
自己帶自己煮的便當
9. 喜歡的水果？
葡萄、鳳梨、荔枝、釋迦、榴槤我不行
10. 平常的興趣？
睡覺、滑手機、耍廢
11. 最喜歡的老師？
(遲疑貌) 你...不認識啊...
12. 當初為什麼會念法文系？
成績決定了一切
13. 最喜歡的法國城市？
南部、亞維儂
14. 遇到心機的人會如何應付？
生氣
15. 有穿過裙子嗎？
有啊，以前穿制服的時候
16. 喜歡的小說類型？
推理類，亞森·羅蘋、福爾摩斯
17. 上一次生氣是什麼時候？
上個禮拜
18. 平常來上班的 SOP？
6:30 起床、準備早餐、吃早餐、7:40 前出門、8:10 前打卡，每天都早八
19. 最喜歡的系上活動？
薄酒菜
20. 擇偶條件？
現在外表已經不是重點了，要能夠相處，因為到了一個年紀就無法妥協了，處不來就是處不來！

Liliane 也分享了關於梗圖製作的過程。從構思到技術上的完成沒有一定的時間，都是依照靈光乍現的時間和製作困難度而定，像是測色盲的那張在技術上就花了大概一到兩個小時。而製作的工具大多都是透過手機上的 app，目前最常使用的是 Photoshop (Liliane：但只會簡單的功能 XD)。

至於梗圖真的有帶來期待的效果嗎？Liliane 表示：「是有吸引到同學的目光啦，但該忘的還是會忘……不過至少同學對系上各項資料繳交以及提醒不會再那麼排斥，還算是有帶來好的影響。」

梗圖公告的出現不但帶給了系上公告的新生命，也替萬能的天使系秘在工作中製造了一些小樂趣。接下來，Liliane 還會再陸續張貼出她的梗圖公告作品，也請大家好好品嚐其中之幽默並好好履行公告的要求吧！

11:17
9月25日 星期三

⚠ 國家級警報 現在
【報考提醒】09/25 11:17左右臺灣地區DELF報考倒數5天，建議報考年級：大二，大三，大四，法文系。

12 星座本週運勢

魔羯座  單身者完成教學評量有機會遇到心儀的對象	水瓶座  感情易有小摩擦，和另一半一起填寫教學評量可增添生活情趣	雙魚座  拖延症嚴重汙濫的一週，小心未完成教學評量你就要倒大楣了
牡羊座  心情起伏比較大，填寫教學評量可以獲得內心的平靜	金牛座  完成教學評量能增強考運，容易在Delf考試中取得不錯的成績	雙子座  本週未完成教學評量會讓自己陷入選不到課或學不了業的危機
巨蟹座  很容易被感動的一週，完成教學評量會有滿滿的幸福感	獅子座  未完成教學評量可能要面臨一段低潮期，要有心理準備	處女座  偏財運強，完成教學評量有機會抽中大獎
天秤座  事情會有停滯不前的狀況，填寫教學評量會有意想不到的好事發生	天蠍座  主動提醒同學填寫教學評量，會有人跟你告白	射手座  iPad mini在向你招手，但你只有完成教學評量才有資格和它握手

"以梗圖創意 點綴系上公告" - 淺談梗圖 de Liliane

近幾年網路愈趨成長，幽默與網路擦出了新的火花——梗圖。系秘 **Liliane** 說道：自從注意到網路上有愈來愈多各式各樣幽默的梗圖，促發了她將系上公告與之結合的想法，讓無趣乏味的公告增添了一筆有趣的色彩。藉此希望更拉近與學生間的距離、吸引學生注意公告的目光，同時也將一些系上的講座包裝得更加有吸引力。

從前，能通知學生的方式只能透過 **e-mail**，頂多能將文字寫得有趣而已，但說真的學生對於文字的閱讀實在是耐心有限（你們真的很難取悅耶！），因此身處在這事事講求快速的時代，身為法文系的系秘也蛻變成梗圖的製作大師。

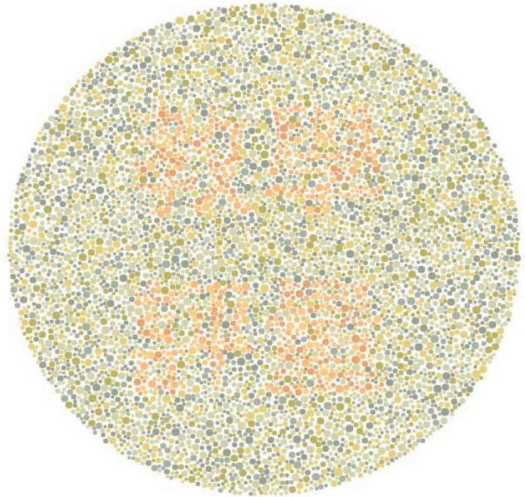
而最滿意的梗圖作品是哪幾張呢？**Liliane** 認為是教學評量系列梗圖。教學評量可說是一學期一度的大事，而不按時完成的同學更是令天使系秘頭疼，但同時也激發了她製作相關梗圖的潛能。其中，最令她自豪的是測色盲的那張，而正在閱讀系刊的您最喜歡哪張呢？

看到的人會幸福吧~

填完的人會中獎吧~

<http://140.136.251.64/assessment2/Default.aspx>

0.1 如 果
0.2 你 看 不 清 楚
0.3 最 下 面 那 行
0.4 那 麼 我 勸 你
0.5 不 要 再 滑 了
0.6 如 果 再 看 到
0.7 那 還 在 幹 嘛
0.8 手 機 收 起 來
0.9 電 腦 打 開 來
1.0 選 課 計 畫 書



當討論到「成就感」之時，她也提到了這份工作讓她學習到很多的新事物，其中最令她驕傲、同時也是最受歡迎的就是在社群媒體深受學生喜愛、經常引起共鳴並被轉發的「梗圖製作」。講到這裡，不禁令人好奇，跟其他系秘相比，身為法文系的系秘有沒有什麼特別之處呢？然而 **Liliane** 卻說：「沒有，你們認識的不夠多。」（臉腫腫的）

說到法文系的學生們，**Liliane** 最討厭的就是太自我中心的學生，因為他們沒有同理心又不為他人著想：「自己份內的事要別人一催再催、不斷提醒，自己需要的時候，就要別人現在立刻馬上處理，是在哈囉？」這類生物時常給別人帶來困擾（再遲交啊！對，就是在說你！）。同時 **Liliane** 也說道，法文系的學生們很多還處於愛玩的階段，思考的不夠遠、不夠主動，而忽略了關於未來的規劃。不過 **Liliane** 也對於法文系學生們的多才多藝感到讚嘆，像是舞蹈、繪畫、音樂、烹飪和寫作等等，都時常讓她感到羨慕嫉妒恨！

集創意與超高產能於一體的天使

- 揭開系秘 Liliane 的神秘面紗

採訪 / 撰文

孟慶儂 Myra、施沛奴 Méline



擔任了十一年法文系系秘的 Liliane，其實也是我們法文系所有人的學姐，在學生時期的志願是成為一個筆譯，最終目標就是希望未來能用法文工作。然而因緣際會之下，透過系上老師的推薦擔任了助理，進而成為現在的系秘書，也算是將法文學以致用了。這十一年來，一路上遇到許多的困難，但也透過一一的將它們解決，從中獲得了許多成就感，並且在他心目中這是一項處處充滿小確幸的工作。

舉例來說，每當同學對系辦的通知或轉發資訊有反應的時候，就是她的最有成就感的時刻。不過，但通常大家都沒什麼反應（無奈貌）。

在這邊，**Liliane** 想趁機對各位喊話：「大家認真看公告、準時繳交資料、主動把握各種機會就是我的小確幸！」，不過她也提到說她從未後悔接下這份工作（輔大假很多？）。

談到工作中的困難，**Liliane** 深深地嘆了一口氣：「唉！」她認為最困難的就是「如何在師生之間當一個好的溝通橋樑」，因為在擔任中間人的同時，必須考量到當事人的情緒，以及如何婉轉地表達（尤其是在向老師催繳的時候，不過系上沒有難搞的老師啦～）。



B 面

- 外院日常

Liliane

French corner

交換生經驗談

- 系學生活

各職位一句話

生活提案



Rédaction et Publication

主編：

楊艾霓、李品萱

執行編輯：

王宥嵐、羅彩菱、林芊家、劉竺軒、劉筱彤、孟慶儂、施沛紋、
周晏蓉、楊書宜、潘建廷、謝正其、鄭弦濠、葉家勝

發行單位：

第 54 屆輔仁大學法國語文學系系學會

出版：

2020.06

特別感謝：

全體法文系師生和所有受訪者

以假之名



B - side